

IRISH TEXTS

Fasciculus I

Edited by

J. FRASER
P. GROSJEAN, S.J.
and
J. G. O'KEEFFE

Price

Three Shillings Net

London

Sheed and Ward

31, Paternoster Row

1931

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	1
VITA BRIGITAE. † <i>C. Plummer, J. Fraser and P. Grosjean</i> .	2
DAL CALADBUIG. <i>J. G. O'Keefe</i>	19
FLANN MAC LONAIN IN REPENTANT MOOD. <i>J. G. O'Keefe</i> . .	22
A MARGINAL NOTE. <i>P. Grosjean</i>	24
TRUAGH TRUAGH IN MUG. <i>J. G. O'Keefe</i>	25
AMAIRGEN SON OF ECET SALACH. <i>R. I. Best</i>	32
STORY OF MAEL RUAIN OF TAMLACHT. <i>R. I. Best</i>	34
TEINE AR NA FADAGH FEARG DÉ. <i>L. MacKenna</i>	36
DREI ERZÄHLUNGEN AUS DEM BUCH VON LISMORE. <i>J. Pokorny</i>	43
DEUX POÈMES AMOUREUX DU XVII ^e SIÈCLE. <i>J. Vendryes</i> .	45
TWO MEDICAL FRAGMENTS. <i>W. Wulff</i>	47
A POEM ON THE COMPUTUS. <i>P. Grosjean</i>	52
EULOGY OF ECNECHAN SON OF DALACH. <i>J. G. O'Keefe</i> . . .	54
EOLUS LIM FRI NECH ATGEN. <i>J. G. O'Keefe</i>	62
THE FIRST JUDGMENT OF AMAIRGEN. <i>R. M. Smith</i>	63
SAINTS OF FERGUS' SEED. <i>P. Grosjean</i>	64

CORRIGENDA

P. 4, § 11, l. 3, space *xxvii*let. — P. 4, § 11, line 6, read *asrubairt*. — § 12, l. 4, *a mago* should not be in italics. — P. 5, § 13, end: for *hinqto*, MS. has what appears to be *hinq*, with the sign for *vel*, and *o* written over the *q*. — P. 7, § 23, l. 6, space *cents beith*; § 24, l. 3, space *Fonrollassat*. — P. 8, note 2, read *fæsam*. — P. 10, § 31, l. 6 from end, space *comberid*. — P. 11, suppress note 3. — P. 12, l. 1, dele the reference 6. — P. 17, § 49, l. 4, space *Co ndechaid*. — P. 18, suppress note 1; § 54, l. 5 from end, read *n-imairt*; § 55, l. 3 from end, read *mlachbolg*. — P. 20, note 3, read: space for 6 or 7 letters here. — P. 22, § 6 *d*, read *truagh*. — P. 53, § 8 *c*, read *segdo*; § 9 *b*, read *mid-Corgus*; § 9 *d*, after *n-aes*, add <for>; § 12 *a*, read *ain*; § 12 *d*, read *mid-Corgos*; § 16 *b*, read *imirrim*; and add § 19: *Noi n-oesa .x., derbda in dall, / do bith for Kalainn Enair// vil n-aes forsin Caisc, na ceil, / bat mebuir lat, a Loingsigh*. — P. 62, § 64 *c*, read *mbard*.

IRISH TEXTS

PREFACE

This, the first, fasciculus of *Irish Texts* will give a general idea of the character and scope of the series. It aims chiefly at providing accurate transcripts of texts which have not been previously published.

Editorial interference with the texts should, as a general rule, be avoided. The more usual compendia will be expanded silently but in cases where there is any doubt they will be shown in italics. In other respects, any departure from the reading of the MSS., such as the correction of obvious misspellings, will be clearly indicated.

The Editors wish to express their grateful appreciation of the generosity of the Publishers, Messrs. Sheed & Ward, in undertaking the expense of the publication.

VITA BRIGITAE

MS. Rawl. B. 512, fol. 31^r, col. 1, and foll.

1. PHANTOM FIRE ¹..... *miracula vulgata sunt*. Laæ nand isuidiu luid in Broicsech do bleogan, 7 ni fácaib nech inna taig nisi ind <n>oeb-ingin tantum ina cotlad, condaccatar ro las a tech dia neis. Fareith in tuath; anda leu nico nairsitis cli fri alaile. Fogabar a tech slan 7 in ingen ina cotlad 7 a gnus amal am chaine, 7 ata adradh mBrigti cein b—.

2. VISION OF BRIGIT'S BAPTISM. *In quadam die dormivit magus co naccai triar cléirech hi cochlaib findaib oc baithis na hi Brigti. 7 atbert in tres fer fris: « Bad Brigit lat nomen ina hingine. »*

3. PHANTOM FIRE. Bai in drui 7 *ansilla 7 nata* oc Loch² Mescæ, 7 brathair mathar in druad and dano; craibdech side. A mbatar and medon aithchi, boi in drui occ airi na rind *co naccai colomain* tentidi asin taig a mbái in *chumal* cona hingin sainruith, 7 do fossaig brathair a mathar *conid* faccai leis; 7 asbert side ba noeb *filia*. « Is fir on, » ol se, « dia ndecsind-si duit hule a gnima. »

4. HER PROPHECY. Fecht nale a mbái in drui 7 brathair a mathar hi tig 7 an ingen ina cotluth (cia port i mbai a mathair) co cualatar guth mbec³ ina hingini hi leith in tigi 7 ni ragab si labrath cid acht. « *Deci* duin, » ar an drui *fria* muntir, « cid as ro gab ar ningen, ar ni lamur sa fo bith nida christadi. » *Con-da-acca* inna crois<fh>igil in hi ligiu ossí oc irnaghti. « Airg aitheruch, » ar in drui, « 7 iarfaig ní di indossa, ar atbera ni frit nunc. » Tet side 7 atagladustar: « Epir ni frim, a ingen, » ol se. Asbert iarom ind ingen da focul fris: « *Meum erit hoc, meum erit hoc.* » (Fol. 31^r, col. 2) Ni tuc dano amnair in druad anísin. « Rel dun, » ol sude frisin drúid, « ar ní tucaim-sí. » « Ní pu failteu de ém, » ol in drui. « *Ised em atrubairt,* » ol in drui, « bid lée in menut sa

¹ *Incipit acephalus.* — ² læch *cod.* — ³ inbec *cod.*

co laa mbratha. » Faindel *avunculus magi Brigitam tenere plepem.* Asbert in drue : « Vere implebitur. Ipsius erit hic campus, licet exeat mecum ad Mumenenses. »

5. HER FOOD. Intan ba mithig a gait de cigh, ba deithidnech di in drui ; nach ní dobereth side dísi nasceth<ed> si fachethóir, 7 ní bu messa de a blath. « Ra <fh>etur sa tra, » ar in drui, « an daas ind ingen, quia ego sum *inmundus.* » Roerbád iarom bó find, audercc dia taiscid 7 ba slán di.

6. RESTORED TO HER FATHER. Dochuaid iarom in drui i tire Muman in hUaithne Tiri int<s>ainriuth. *Illic sancta nutritur. Quae transacto tempore nutritori ait : « Nolo¹ hic servire, sed mitte me ad patrem meum, ubi in occursum veniat mihi. » Quo facto pater Dubthach deduxit eam ad hereditatem suam in duobus campis Nepotum Folgi ibique inter cognatos mansit, 7 in puellari habitu mara² fecit.*

7. SHE ENTERTAINS GUESTS. Rucad iarom ad aliam virginem *nutrire eam.* Issi ba coice dosudi[u] iarom. Ro findad a lin de ogedaib ticced docum a mmume, 7 cia beith a lin na noged ní dechas for losait doib fria aidche.

8. SHE TURNS WATER INTO ALE. Fecht nand bai a mmume-si i ngalar trum. Fodhesi³ dib ningenaib ad cuiusdam <homi>nis⁴ domum qui vocabatur Bæthchu <cervis>æ⁵ potidionem egrotanti postulaturas. Ní etad som ní o Bhæthchoin traig⁶ inna dabcha cosin cormmáim acht fighi daman allaidh tarsiu. Adellsat leu di al-(fol. 31^v, col. 1) -ailli thopur. Dobert a tri lan a le stair as sudiu. Ba somblas a linn, ba inmescaigthe ; 7 ba slán fochetoir *nutrix eius* da gein dia eire-si.

9. THE STOLEN PIGS. Laa nand dubert Dubthach ingari mucc furrisi. Gatsait latraind da thorc díib. Luid Dubthach ina charput de Muig Liphí co comarnic side friu 7 aitgeoin a da thorc leu. Argaib side na latrandu 7 nenaicse dageraic a mucc foraibh. Tuc leis a da thorc ad domum suam, 7 asbert fri Brigit : « In maith ingairi du mucc latt? » « Atairim-si⁷, » ol sí. Atairimi iarom : *reperit perfectum nummírum rl.*

¹ nola cod. — ² leg. mira? miracula? mirabilia? — ³ fothesi cod. — ⁴ partly illegible. — ⁵ last letter (g) uncertain. — ⁶ atairmisi cod.?

10. THE STARVING DOG. *Alio die advenit hospes quidam ad domum Dubthachi. Erpais a athair tine sailli dí do broth don gres. Supervenit avidus canis cui suellæ partem quintam dedit; qua commess<a>, alterum detid. Hospes ista sentiens quasi pressus somno tacebat. Pater domum iterum reversus filia<m> invenit.* « In maith romberbais in biad? » ar a athair. « Maith, » ol si; 7 ipse numeravit et invenit. Atfet iarom hospes Dubthacho quæ filia fecit. « Mad iarsudiu, » ar Dubthach, « niconegadar in dorighnai do <fh>er-taib. » Iss ed iarom dogníth : fodalet h in lucht isin pauperibus.

11. MARY OF THE GAELS. Fecht naile iarsin senior caillige craibdigi báí hi fochruib du tig Dubthaig esestair inní Brigit do thecht do acallaim xxviii et noeb Lagen i noendail. Is i huair insin adchuid epscop Ibur isin dail aislinge adcondairc ind aithchi ríam : « Anda lem, » ol se, « adcondarcc ind nocht Mairi nIngein im chotluth, 7 arrubairt frim alali clerech sruith : « *Hæc est Maria quæ inter vos habitat.* » Is and doluid in challech 7 Brigit don dail. « *Hæc est Maria quæ (fol. 31^v, col. 2) a me in somnis vissia est.* » Fordoeracht iarom æss¹ inna dala 7 lotir dia <aca-> llaim. Dobertatar bennacht furisi. Is ann didiu robói in dal, ubi nunc est Cell Dara, ibique episcopus Ibor fratribus ait : « *Hic locus cælo patet ditissimusque omnium tota insola erit; hodieque ad nos puella cui a Deo præparatus est veniat quasi Maria.* » Factum est ita.

12. THE BUTTER MULTIPLIED. Fecht nale iarsin voluit vi<si>tare matrem báí i ndoiri i tír Muman, 7 ba gair nisleceth a pater 7 a mummi. Luid immorro. Boi a mathair ind inbaidsin i nairleba fri togairt a mago, 7 boi galar sula fuire. Boi Brigit tara héisi, 7 ara in druadh oc ingaireu na cetra, 7 nach maistreth dogníth na randad a toruth i nde rainn deac cona gruth; 7 nobith in tres chuit dec im-medon 7 ba mo suidiu a mbui cach cuit. « Ceth torba lat in-sin? » ol auriga². « Ni ansa, » ol Brigit; « ra chuala ro batar da apstal deac apud Dominum, 7 hesom fessin in tres .x. Rombia-sa la dia ticfat .xiii. pauperes in unaquaque die, fo chomlin Crist 7 a apstal. » « 7 cid na taisci ní dond immum? » ar auriga; « ar iss ed dogní cach togartach. » « Is ansa domsa, » ol Brigit, « a biad feissin do gabail do Crist. » Ba andsin dobretha dissi ruisc dia

¹ æis cod. — ² aluiriga cod.

linad o mnai in druad. Nisbói *acht* maistreth imbe co lleith. Linta ind ruise do súidiu, 7 batar budig ind oigith .i. in drui 7 a ben. Assbert in drui *fri Brigit* : « Bit lat do bæ 7 fodail an *im* do bochtaib 7 ni bia do mathair ondiu i fognam 7 ni ba ecen (fol. 32^r, col. 1) a luag; 7 numbait sibfither sa 7 ní sger frit-su *semper*. » « *Deo gratias*, » ar Brigit.

13. HER FATHER TRIES TO SELL HER. Fecht nand bert *Dubthach* inni *Brigit* dia reicc *fri rig Laigen* .i. fria *Dunlagg* do *cumail* fognuma dó, huairi cotusaisi a les-mathair on nogatad si cach ni isin thig do cheilib Dé. Forracab-si *Dubthach* inna charput occo chomet i faithgi in duni, 7 faccaib a chailg¹ inna comair. Dosbert si do chlam dolluid a docom. Assbert *Dubthach* frisind righ : « Cren dímsa m'ingin dochum fognuma duit, ar atrolleset a mbesa. » « Cid dathir di? » ol ind ri. — « Ni ansa, is dichmarcach, » ar *Dubthach*, « nach adchi gataid a lám. » *Dubthach revertens interrogat maceram pretiosam illam. Respondit* : « *Christus portavit*. » Quo cognito ille dixit : « *Quid, filia, detisdi pretium .x. vacarum leproso? Non meus gladius, sed regis*. » Respondit filia : « *Etiamsi Lagenenses potuisim, Deo dedisim*. » Igitur puella in servitute reliquitur. *Dubthachus ad domum suam² reversus est. Mirum dictu, virgo Brigita divinitus elevatur, 7 post <t>ergum patri postponitur*. « A *Dubthaich tra*, » ol in ri, « is moo recc, is mo luaig ind ingen sa. » *Maceram tunc virgini rex donat, ea<m>que pretiosam hinqto (?)*. *Post mirabilia domum revertuntur predicta*.

14. SHE REFUSES TO MARRY. Gair iarom dolluid fer do thig *Dubthaig* do thochmure *Brigte*. *Dubthach* didiu a nomen side mac ui *Lugair*. Ba maith fria athair 7 lia brathrea anisin. « Is ansa dam, » ol *Brigit*, « adrobert m'ógi do Dia. Dobera chomairle duit :

15. BUT FINDS HER SUITOR ANOTHER BRIDE. Ataa i fidbaid fri<t> tech-su aniar, 7 ata ingen alainn arnenustar duit, 7 issed a chomartha (fol. 32^r, col. 2) duit, faricfa in les noibela, 7 biaid ind ingen oc folcad chinn a athar, 7 bit failtiu frit, 7 senfa-su do gnuis 7 t'erlabrai cu mba tol ndoib cach a ráidfi. » Dognith samlaith ut *Brigita dixit*.

¹ leg. choig. — ² suum cod.

16. ANGER OF HER BROTHERS. Ba sæth lia brathrea gait disi in tinscræ erru. Batar doini *dommi* hi fochruib do thig Dubthaig. Luid si læ nand 7 erene bec furi doib, co rancatar a brathir fria eis .i. mic a athar, dolotar de Muig Liphi. Boi dreed dib oc gairib impi; lin ali nibtar fælti frie .i. Bacene asbert: « Int suil alaind fil it chiund-su arnenustar do fiur cith scit lat. » Lasodain *statim* adaig-si a mmér fo a suil. « Ansu¹ duit int suil nalaind sin? » ar Brigit; « dóig lim, » ol si, « ni cunte nech cuccaib *filiam cecam.* »

17. FOUNTAIN MIRACULOUSLY PRODUCED. Conrethet a brathir impe si fucetuair, acht natbai *usque* occaib do diunach in crehta. « Taibrith, » ol sisi, « mo bachail immon fot so ar bar belaib. » Dognith son. Dommebaid sruaim isan talmain, 7 dobert malacht for Baccene 7 for a sil, 7 dixit: « Mos memdatar do di suil it chiund. » 7 sic factum est.

18. HER FATHER CONSENTS TO HER TAKING THE VEIL. Asbert Dubthach frie-si: « Gaib-siu tra calle am, mo ingen, ar ised t'accobur. Fodail dano in trebad sa do Dia 7 duiniu. » « *Deo gratias,* » ar Brigit.

19. SHE VISITS TOL AND ETOL, AND MEETS MAC CAILLE. *Alia die .vii. cum virginibus, tenere velamen vadit ad locum in Lateri Crochan Breg hEli possitum, ubi putarat² habitare Mel episcopum³. Ibi salutat duas virgenes Tol 7 Etol habitantes, quæ dixerunt: « Non hic episcopus est, sed in Cellis Campi Taulach⁴. » Hæc dicentibus, en vident iuvenem, Meil episcopi alumnum⁵, Mac Calli voca-* (fol. 32^v, col. 1)-*tum. Illum rogaverunt ut duceret eas ad episcopum. Qui ait: « Investigabilis est via, paludibus, disertis, gronneis, pute- <i>sque. » Ait sancta: « Eru<e> noss. » Pergentibus illis, pontem rectum post videre potuit ibi.*

20. MIRACLE OF THE ALTAR FOOT. *Advenienti hora consecrationis, elevatum ab angelis velamen de manu Maic Calle ministri super caput sanctæ Brigitæ ponitur. Curvata hautem sub incantationem, interi<m> tenuit lignum fraxinum altare sustentem⁶, quæ⁶*

¹ ausu cod. — ² puteret cod. — ³ episcopus cod. — ⁴ Taul manu prima; ach add, manu satis recenti. — ⁵ alumnam cod. — ⁶ sic,

postea versa¹ est in sethim, nec igni u<r>itur nec sæculis veteratur. Tribus vicibus cella incensa est, sed intigrum sub cinere mansit.

21. VEILED WITH THE ORDERS OF A BISHOP. *Ibi episcopus Dei gratia inebreatus non cognovit quid in libro suo cantavit. In gradum enim episcopi ordinavit² Brigitam. « Hæc sola, » inquit Mel, « ordinationem episcopalem in Hibernia tenebit virgo. » Quandiu igitur consecraretur, columna ignea de v<e>rtice eius ascendebat.*

22. ACHAD HÍ GRANTED HER. *Post hec obtulit plops locum cui nomen³ Achad hI in Saltu Avis. Illic aliquantulum temporis manens, tres viros perigrinos ibi manere cogebat, 7 obtulit eis locum, treaque miracula in eo loco fecit .i. fons fluxit in arida, caro in panem versa, manus tertii viri sanata est.*

23. MALT MULTIPLIED. *Fecht nand disi inbuith na Casc insin. « Cid dogenam? » ar Brigit fria hingena. « Ataa oen miach mbracha lind. Rupad maith dún a imdel, ar na bemis cen choirm fo Chaise. Atat dano .xvii. cella i mMaig Tailach <r>a menain si congabaind an Chaise dóib ar ái cormæ fo bith in Choimdeth asa sollommur, cen (fol. 32^v, col. 2) is beith biad, acht rusbeth deog ; ní segda dún namma na fil lestrælinn.» Fír son, oen ian bai do lestrai isin tig, 7 da lóthur math i side furithur. Ised dognith an imdel isindala lothur, isin lothur aili focheirthe for descthu, 7 iní focheirthe for descthu isin lothur no linta ind ian de, 7 noberthe do each cill a háir⁴. Co ticceth ind ian beoss, noch ba trait donicceth, ba coirm aní no bith isin lothur ; .xviii. nenæ dodechatar dind oenmiach, 7 arúrthisi fesni fo Chaise, 7 ní bo thesbaid fleth in cech oen chill dib o Chaise Móir co Min-Cháisc dond ergnam sin Brigitte.*

24. COW AND CALF. *Dobert banscal niresach o Fíd Éoin bhoin disi isind lau sin na Casc. Dís doib oc immain na bo .i. in ben 7 a hingen⁵. Nísbóí didiu do chumacc a mmbo do imain. Fon rollasat immach a lloeg oc tuidecd tresin fidbuith. Gatatar iarom inhi Brigit. Iccais ní doib in gudi sin ; isí a mbó dofeth conair remib co ndicci ind locc a mbæ Brigit. « Issed is maith tra, » ar Brigit fria ingena, « ol isi ar cet-idbairt inso iar ggabail in disiert siu. Berar*

¹ ussam cod. — ² ordinis cod. — ³ (c. n.) ubi nomine cod. — ⁴ leg, a h<u>-áir? — ⁵ hngin cod.

dund epscup ru bendach calli for ar ceinn. » « Is bec torbai dó, » ar na ingena, « in bo cen loeg. » « Ni bæ son, » ar Brigit, « ticfa in loegan ar chend a mathar co mbo immalle ricfat dochom lis. » Dognith samlaid quomodo dixit.

25. LEPER HEALED. Isin domnach cetnu na Casc doluid alali clam dia tuititis a baild cucaisi do chuinchid bo. « Ar ecndairc nDe, a Brigit, rombithsa bo lat. » « Taille dail dam, » ar Brigit. « Ni tailcfind, » ol se, « cid dail oen láí duit. » « A m'anam, » ar Brigit, « *expectemus manum¹ Domini.* » « Rega ass, » ar in clam, « at-(fol. 33^r, col. 1)-eth-sa² boin im mbaliu aili ceni et huaitiu. » « A digge, » ar Brigit, « 7 ma ru gesmais Dia im digbail do claime dit i mbad maith lat son? » « Na tho, » ol sé, « is mó atchotaim in cruth sa quam quando imundus ero. » « Is fer<r>, » ar Brigit, « 7 bera benachad notglanfaitir. » « Maith lim tra, » ol se, « ol is tromda ro gabus. » « Cindus, » ar Brigit fria ingena, « glanfider in fer sa? » « Ni ansa, a chaillech, tabar do bendacht for cuad nusci, 7 fothraichthir in clam as iarom. » Dognid samlaith, 7 ba ógslán. « Ni ragsa tra, » ar in clam, « on cuch romicc, *inim minister ero 7 lignarius vester.* » *Sic factum est.*

26. WATER TURNED TO MILK. Do luid Mél dia luain arabarach docum Brigte do precept 7 do ofriund di eter di Caisc. Tucad bó disi dano a laa nissin, dobreth dano d'eps cup Mél iar mbreith na bó aili. Do fobair crith-galar ingin de muntir Brigte co tabrath coman di. « In fil ni beth mian duit? » ar Brigit. « Fil, » ol si, « manam thi lemlacht atbel nunc. » Congair Brigit cuici ingin, 7 dixit : « Tuc dam mo chuad feisin lán isi nibim linn de uisciu. Dunuc fot choim. » Do breth disi iarom, 7 sen si combó lemnacht in brothach, 7 ba ógslan *statim filia ubi gustavit. Condat da firt sin simul id est lactis de aqua³ factio⁴, sanitas filiae⁵.*

27. DECEITS PRACTISED ABOUT THE COW. Dia mairt arabarach báí fer maith i fochraib cobdelach do Brigit. Bliadain lan dó i siure

¹ manam cod. — ² Top margin of fol. 33^r: A mBailli na Cuilindtrach dam ag scribad na bethad sa nãm-Brigte, 7 ara fæs— dom anmain 7 dom churp 7 coromsæra ar duallchib 7 duinebath. — ³ (de aqua) infra lin. — ⁴ factis cod. — ⁵ filia cod.

« Berid dano¹, » ol suidi, « boin bes dech bes i m'aindeis indiu do Brigit, 7 gudeth Dia nerum dus imslanaig. « Bret<h>a in bó 7 isbert Brigit fri cach nodabert : « Berid fochetuair do Mel. » Nusmbertatar iterum dia tig 7 coimchloisit² boin i necmais a (fol. 33^r, col. 2) fir galair. Atfes do Brigit anísin. Ba barnech didiu do bréic impi Brigit. « Eter gair si 7 matain, » ar Brigit, « isait coin altai in degboin do ratad for mu seilb 7 nat rucad duitsiu, » ol sisi fri Mel, « 7 isait.vii. nos impi. » Atfes iarom dond fiur galair anísin. « Arcib tra, » ol suide, « berid di .vii. nos de forclu na indesi. » Dogenith samlaith. « Deo gratias, » ar Brigit, « bertar tra do Mél dia reclaus ; ata .vii. laa eter di Cháisc oc precept 7 oc oifriund dún ; bó cech laæ dau dano ara opair³ ; ní mó a dán 7 berid bennacht leu .viii. hule, bennacht for cach ó tuetha, » ar Brigit. Dath asbert si⁴ a focul n-ísin ba slan side focetuair.

28. BRIGIT'S HEADACHE. TWO PARALYTICS HEALED. Ba trom for Brigit ind inbuith eter di Chaise la cen<n>galar. « Ni bæ sòn, » ar Mel. « In tan rigmaini do aitrius ar cet-choggbala <la> Firu Tethbæ, regaid Brigit lenn cona hi<n>genaib ; ata lieg amrai la Firu Midi .i. Æd mac Bric, dogenai do <fh>repaid-siu. » Is andsin ruic si *duas virgines paruliticas Fotharenses.*

29. IMPATIENT BRITONS HEALED. *Duo deinc Britones ceci cum par<v>ulo leproso de genere Echdach venerunt graviterque sanitatem postulant. Quibus Brigita ait : « Sustinete paulisper. » Et aiunt illi : « Infirmos tui generis⁵ sanaisti et perigrinos negligis curare. Sed saltim puerum nostrum tui generis sana. » Ac per hoc inlumina <n>tur ceci leprosusque mundatur.*

30. WATER TURNED TO ALE. Tainic doib iarom co Min Chaise. « Ni beoda lem nunc, » ar Brigit fria ingena, « cen choirm aran Min-Chaise dond epscup pridchabus 7 of-⁶. » Da nasbert sí anísin, lotar di ingin dond usciu do tabairt usque isitech, 7 mudi mór leu do ergnam, 7 ni fitir Brigit. Intan (fol. 33^v, col. 1) dolotar afrithisi atacondaire Brigit in suidiu. « Deo gratias, » ar Brigit, « celiam dedit nobis Deus episcopo nostro. » Gabit faitches na caillecha lasodain : « Donfair Dia am mo ingen. » « Cia bet asrubart ni erbart na ole, a

¹ dam cod. — ² conoimchloisit cod. — ³ litt. air sup. lin. — ⁴ sin cod. — ⁵ genis prima manu. — ⁶ leg. <dogéna> ofrend?

caillecha.» — « Uisci tucað issatech, acht huairi rombennachaisiu do-righni Dia erat, *statim* ro soad hi coirm 7 bolad fina¹ fair, 7 ni rolad for descdu isin domun choirm ba ferr. » Ro for iarom co na noegeduib 7 ind epscop int oenmudi.

31. HER BLOOD HEALS TWO DUMB GIRLS. Dia lúain Min-Chase iarom luid *Brigit* ina carput 7 a ingena ina coemtecht 7 an da epscop, Mel 7 Melcu, in *Campam Mide* docum lego; 7 co ndicsidis iarum in *Campam Tethbæ* da athrius luic boe and do Mhel 7 do Melcoín. *Tertiaque feria in nocte ad domnum devertunt Laginensis cuiusdam viri de Nepotibus Br<iuin E>olaig³. Ille eos sussepit 7 respiciens benigne pavit sancta<m> cum episcopis Brigitam.* Arces an fer maith hisin 7 a aithech tige. *Uxor inquit: « Quotquot genui, defuncti sunt, præter duas filias quæ et ipse muttæ sunt a die natiuitatis. » Illa vadit ad Vadum Firgoirt. Sancta caidid Brigita in medio vado nesio qua causa paventes equi⁴ illussumque lapidi sanctum in vertique vulneratum caput aquas[que] cum sanguine cruentavit largiter perfusso. Sanctaque Brigita at alteram locuta est mutam filiam: « Aquam sanguine permixtam circumfunde tuo collo i<n> nomine Dei. » 7 sic fecit. Et illa dixit: « Sanasti me; gratias ago Deo. » « Gair do siair, » ar *Brigit* frisín ningin sláin. « Tairle⁵, a fiur, » ol sí. « Veniam dano, » ar a setig; « am slan cia thiasu; ru slechtus i neis in charpuit; am slan iarom. » « Argib tra, » ar *Brigit* frisín ingin, « da for tig; 7 a nadrubalt duib d'<sh>oer-clandaib, co mberid in lin (fol. 33^v, col. 2) cetna iterum. » Batir falti issuediu, 7 lapis ille memorabilis sepe sanat plures. Nach cend co cendgalar suidigthir do, is <s>lan dudintai huath. Is andsin corrancatar frisín suid-liag, fri *Æd mac Bric*. «⁶ » ar ind epscop, « cend na næb-ngine. » *Tetigit, 7 talibus verbis virginem compellat: « A medico tacta est tui, virgo, vena capitis, qui me est melior satis. »**

32. THE BROKEN VESSEL MADE WHOLE. Tiagait co Firu Tethbæ do chet-choggbail⁷ *episcoporum* .i. Ardachad. Báí rí Tethbai oc fleith i fochruib doib. Dorigenæ atech a tigh ind ríg bet mar. Ducer airi airitech logmar ind ríg co mmebaid frisín meis ara belaib ind ríg. Ba ingnad a lestar, ba dia <sh>etaib ingantaib ind ríg. Argab iarom in truagh 7 nico mbái dó acht bás. Dotet indala epscop do guidi dond

¹ *sup. lin.* — ² corrected from *fert* or *fort*. — ³ (N. B. E.) *Nepotibus Brolaig cod.* — ⁴ *¶ uni cod.* — ⁵ *leg. tair <il>le?* — ⁶ *Evidently a word has fallen out of the text.* — ⁷ *chetchoggbail cod.*

rígh. « Noch ní tiber do neuch, » ar ind *ri*; « ní ririú dano *acht* a bás. » — « Rombith lat, » ar int *epscop*, « a *lestar* mbruithi. » — « Rotbia son *immorro*, » ar ind *ríi*. Doberth *iarom* int *epscop* ina ucht cu *Brigit*, *narrans omnia sibi*¹. « Guid dún in *Coimdid* co ro athnugter a *lestar*. » *Fecit 7 recuperavit 7 dedit episcopo, 7 dotæt int epscop arabarach cona aradig ad regim, 7*: « Ma dutised t'aredeg slan, » ar int *epscop*, « in lecfide in *cimbid*? » — « *Non solum, sed quæcumque voluerit dona, conferrim ei.* » *Ostendit episcopus vas, 7 talia locquitur regi*: « *Non ego hanc virtutem sed sancta Brigita fecit.* »

33. APPARITION OF THE DEVIL. Ho roson clu ina *Brigte* setno Tetba, bai alali ógh² craibdech la Firu Tetbai o totoided³ ara tessed (fol. 34^r, col. 1) *Brigit* dia acaldaim .i. Brig ingen Coimlocha. Luid dano *Brigit* 7 atarecht Brig fadeisne do indlat a coss. Báei banscal craibdiuch a siurg intansin. A mbotha *didíu* oc inluth choss *Brigte* foidis in dune galair sin boe isin tig ingin n-uaide do tabairt neith di asin lothair dond *usciu* dobreth dar cosa *Brigti*. Dobreth di dano 7 doberth si immo gnuis 7 ba óglán focétúair; 7 iar mbeith a siurg *blíadna* ba oentimthirhite in naithche sin. Ho thuchta a mmiassa ara mbeulu, gaibid *Brigit* <for> sirdecsin a mmiass. « *Immandairi*⁴ dun, » ar Brig, « a noeb-ingen, ceth no-rathaigter fort meis? » « *Atchiu in Satan* ina suidi *forsin* meis ar mu beluib, » ar *Brigit*. « *Masa sochmacht*, » ar Brig, « robad maith lemsa a decsiu. » « *A*<s> sochmacht em, » ar *Brigit*, « *acht* dochoi ardi na crucha dart rusc *indius*, ar nach duine atchi *Diabol* 7 ní sena *indius*, *norodaissed immbi*. » *Sentus* Brig *iarom* 7 atchi in manach n-*isin*. Dochruth lee a delb. « *Iarfaigh, a Brigit*, » ar *Brigh*, « cid dia tuidchid. » « *Da responsum hominibus*, » ar *Brigit*. « *Nico, a Brigit*, » ar in *Satan*, « ní dir duit siu, ar ní do erchoit duit-siu dodechadus. » « *Ceist tra*, » ar Brig, « ceth sainriuth dotuic *forsin mei*<s> siu? » *Demon respondit*: « *Habito istic semper apud quandam virginem cum qua mihi nimia pigritudo locum detit.* » 7 *Briga ait*: « *Vocetur ista.* » *Dum vocata venisset*: « *Signa*, » inquit *Briga*, « *oculos eius, ut videat*⁵ quem proprio nutritiv sinu. » *Signatisque oculis, orridum con*<t>*uetur monstrum. Timore 7 tremore pavefactæ*⁶ *Brigita dicit*: « *En, quem multis foveras annis 7 temporibus, cernis.* » « *A noeb-ingen*, » ar Brig, « ar nicon (fol. 34^r,

¹ siui cod. — ² sup. lin. — ³ leg. o rotoided?. — ⁴ the letter d sup. lin. — ⁵ uidlet cod, — ⁶ faue factæ cod.

col 2) ⁶ tuidigh isa tech sa *iterum*. » — « Nicon ticfa dano a tech sa, » ar *Brigit*, « co laa mbratha. » *Cibum summunt; gratias agunt Deo*.

34. APPLETTREES CURSED. Fecht nand disi i ndechruth for ur na hEthni. Batir imda ubla 7 arni *cumræ* isin cill hisin. Boe alali caillech dobert dan ribec disi hi rusc. Ind uair dobert isa tech tancatar claim *státim* for lár in tigi cucasi da faghdi. « Berid duib, » ol si, « na hubla ucat » *Tum illa quae fructus obtulerat¹: « Leprosis non dedi² donum. » Brigitte displicuit 7 inquit³: « Munera prohibens a servis Dei male agis⁴; idio tua ligna nullum ferent⁵ fructum in æternum. » At donifera egressa foras, suum conspicit ortum nullum staitim pomum portare, dum paulo ante præpollebat⁶ fructibus, sterilisque⁷ permanet in æternum præter folia.*

35. APPLETTREES BLESSED. Boí ógh aili dobert disi ubla 7 airni *cumrai habundanter*; dobert si focetoir *leprosis* batar occ foigdi. « Bid slaine du duic, » ar *Brigit*. « Tabair tra, a caillech, bennacht form 7 for mu lugbar<t>. » « Ro bennacha Dia em, » ar *Brigit*, « a<n> crand mór tall atchiu it lugbart, ro beit ublæ *cumræ fair* 7 airni *cumra* do triun *fair* 7 ni tesseba de *cona* chlandaib a toruth cechtarda sin. » 7 *sic factum est*. Amal luide in caillech inna lugbart *conacca* de in fernai *cona* toruth 7 airni *cumræ foir* do triun.

36. THE QUARRELSOME LEPERS. *In quodam loco .i. Aicheth Fir Leth, leltar da clam do Brigit. Nosgab imformat. Discordes seperunt feieri, sed manus 7 peideis eorum riguerunt. Videns hoc Brigita dixit: « Agite penitentiam. » Dogensat dano. Non solum solvit eos, sed a lepra sanavit.*

37. THE SICK MAN AND THE LEPERS. Ba andsin dolotar diingin óga co *Brigit* co ndigsed (fol. 34^v, col. 1) leu do cosecrad a luic 7 a tigi leu. Induæ 7 Indiu *nomina illarum*. Co comarnactar for conair friocláigh do acallaim na caillech lasa luid *Brigit*. « Cucalbsi dodechad, » ol sude, « on gallrach sa, co ructhar carput ara cend, co mbad i llius libsi danarsitis ec. » « Ni fil em carpat lind, » ar na caillecha. « Berar, » ar *Brigit*, « mo carput ara cend. » Issed son dognith and. Batar occ indnaidiu co iar-meirgi, co tanic in fer galair. Dosneecat claim iarom

¹ obtulleris *cod.* — ² (n. d.) hoc *bedi cod.* — ³ *inquirir cod.* — ⁴ *agens cod.* — ⁵ *ferrent cod.* — ⁶ *præpollens cod.* — ⁷ *sterilisuus cod. ; ? leg. sterilis usque,*

mane. « A Brigit, » ol seat, « ronbithne do charpat-sa ar Crist. » « Ber<i>th si, » ar Brigit, « tailcid dail dun, a cheliu, de co rucam in fer galair prius diar tigh fil a comoccus dun. » « Ni tailcfem, » ol seat, « cid dail n-enhuari, manid gatar erund cena ar carpat. » « Berid ass, » ar Brigit. « Cid dogenam, » ar na caillecha, « fria fer n̄galair? » « Ni ansa, » ar Brigit, « tæt lend for a chois. » Issed son dognith and ; ba ógslan fochetuair.

38. FOUR SICK NUNS HEALED. Ba andsin dogeni si ósic do chaillechaib Cule Fobair, co nic .iiii. caillecha oc in osic .i. bacach¹ 7 caech² 7 clam³ 7 daisechtach.

39. DUMB BOY HEALED. Ba andsin icais in mac mbacach namlabar oc tig Mail Odrain. <Con>tigit⁴ <ut> sola Brigita 7 puer mutus relinqueretur. Ven<i>entibusque egenis potum petentibus, querebat sancta Brigita clavem cocinae, 7 non invenit. Inscia morbi pueri hoc loquitur : « Hubi posita est clavis? » Ac per⁵ hoc loquitur puer mutus ministratque paralyticus.

40. SHE SETS OUT TO MEET PATRICK. MIRACLES BY THE WAY. Gair iarom veniens initium eustutis : « Ate, » ar Mel 7 Melchu fri Brigit, « atcuas dún Patraicc do tuidecht a deisciurt na hErent i Mag mBreg. Regmaine di<a> acaldaim. In raga su? » « Raga, » ar Brigit, « co nidnac-(fol. 34^v, col. 2)-ar 7 co nidnarladar 7 co tarda bennacht form. » An do lotar for cend conaire, dusnairthet alaili clerech for conair co nindile moir 7 muntir do gudiu choemthechta⁶ doib i Mag mBreg. « Is tendenus dun, » ar Mel, « ar nach imerla ar clerech. » « Finnaim-si uaibsi », ar Brigit, « maigin in comraicfem i Maig Breg, 7 anfe-sa fria senad truag sa. » Anais iarom Brigit frisin imairchi. « Ata fichi ingen limsa iarsin chonair, » ar Brigit, « tabrid doib ni don airib. » Inquitunt misseri : « Non sic fiat, plus namque⁷ nobis muneris contulisti quia tua occasione tuta est nobis via. » « Cani fil da charr iarsin chonair? » ar Brigit. « Cid nachdat he berta na hereiu, » am⁸ dercaigisi cid bai i suidib. O ro gab Brigit crabud noch dercaidi o dib tæbuib acht ar a inchaib tantum. « Ata em brathair damsa, » ar in clerech, « isan dala charr .xiiii. bliadna i mbacaigecht. Ata siar dam dano i nalali indailli. » « Truag sin, » ar Brigit. Dolotar in aithchi sin co alali sruth, Manæ nomen

¹ i add. supra. — ² ii add. supra. — ³ iii add. supra. — ⁴ .i. tigit cod. — ⁵ certainly a mistake for post. — ⁶ thoemthechta cod. — ⁷ namique cod. — ⁸ leg. ar ni?

eius. *Pransit uli d'adaid nisi Brigita sola.* Arabarach icais in da lobur batar ina comtecht, 7 do bret<h>a ind ere isna carru; 7 *gratias Deo agunt.*

41. SHE HEALS A SICK FAMILY. Ba andsin iccais muntir *plepei* for ur in mara. *Ita factum est. Alius vir solus laborans in boceto fuit, cui sancta ait cur solus laboraret. Qui ait: «Tota¹ familia mea in dolore est. » Audiens hoc benedixit aquam 7 .xii. infirmos familiae illius continuo² sanavit.*

42. INFANT DECLARES ITS FATHER. Dotiagat iarom do Talti. Is and boi *Patricius*. Batar imcheist nach etargnaid (fol. 35^r, col. 1) and .i. doluid alali banscal do tathchor maic for clerech do muntir *Patraicc* .i. Bron nomen eius. «Cindus rombecht inso?» ar chach. «Ni *ansa*,» ar in ben. «Dodechad sa co Bron do senad chailli form chend 7 edbairt m'ógi do Dia. Issed aní dogeni mo clerech, mo chortan, co rucus mac dó.» A mbatar forsna briathraib, iss and doluid <Brigit> docum na dala. Is and asbert Mel fri *Patraicc*: «Dofil in noeb-ingen, inni *Brigit*, docum na dala, 7 rufestar duib tria meit a rait<h> 7 t<r>ia ocse a fertæ dus in fir fo gau inso, ar nicon fil gnim eter³ nem 7 talam nogeissed didiu do *Crist*,» ar Mel, «ar mad era di; 7 is ed didiu is denta and,» ar Mel, «a gairm for leit<h> immon ceist so asan dáil, ar ni dingni *virtutes in presentia sancti Patricii*.» Ta<n>ic *Brigit* iarom. Fordoeraigh in sluagh. Congairter for leith asin dail *statim* do acaldaim *feminæ 7 commitantur clerici, excepto Patricio*. «Coich in noidiu⁴ ucat?» <asbert Brigit> frisin mna. «La Brón,» ar in ben. «Ní fir,» ar *Brigit*. Senais *Brigit* a gnuis co roraith at a cend⁵ furi cum *lingua*. Dutet *Patraicc* cuca ind uair sin in *furum magnum*. Adgladadar *Brigit* i<n> noidín fiad æs na dála, noch ní ragab labrad intansin. «Cia t'athair?» ar *Brigit*. *Infans inquit: «Non episcopus Bron pater meus, sed quidam homo qui in extrema partæ concili sedet velut ultimus deformisque; mater mea mendax⁶ est.» Deo gradias agunt omnes scelestamque conclamant adúri. Sed Brigita abnuit, dicens: «Haec agat⁷ pænitentiam.» Quod impletum est. 7 detumuit caput cum *lingua*. Populusque letatus est, episcopus liberatus, *Brigita glorificata* est.*

¹ tata cod. — ² continua cod. — ³ later cod. — ⁴ (in n.) indoidiu cod. — ⁵ MS. repeats a cend (cind?), later erased. — ⁶ mentax cod. — ⁷ agata cod.

43. A PRIEST ALWAYS TO ACCOMPANY HER. A mbai i nderiuth lai iarom luid cach (fol. 35^r, col. 2) a leath asin dail d'oegédacht. Bai fer maith for bru *fluminis quod est Seir*. Fóidís a mogh docum na dala *vocare Brigitam, dicens contra familiam suam*: « In noeb-ingen¹ dorigni in firt namræ *in foro hodie*, is maith limsa cosecrath dí mo tigi innocht. » Ferais falti *friæ*. « Tucthar tra, » ar a ingena *fri Brigit*, « usci for ar lama, dofil biad dún. » « Ni ba indossa, » ar Brigit, « *nam mihi hanc Dominus demonstravit esse gentilem domum, uno tantum excepto servo qui nos vocavit*. Fobíth sin ni praindi<gu>b sa indosa. » Ra findadar in fer maith anisín .i. troscud do Brigit co ro baitside-som. « Atrubart-sa, em, » ol se, « nachambaitsifeth *Patraicc cona muntir*. Creitfi *immorro duitsiu*, » *fri Brigit*. « Is *cumma lemsa acht rotbaitsider-su*, » ar Brigit. « Ni *tecomnacair lem-sa*, » ar Brigit, « fer ngraid. Tiagar úan co *Patraicc* co tuitchid *epscop no* sacart do baitsis *virí istius*. » *Venit Brón et baptizavit vir<um> cum tota² familia in ortu solis, 7 media³ die refeciuntur. Gratias agunt. Veniunt ad sanctum Patricium. Patricius dixit*: « *Non licet tibi sine prespetero ambulare. Túus semper auriga prespeter oportet fieri*. » *Idque observatum est abbaítibus Brigitae usque ad tempora propinqua*.

44. HER SHADOW CURES A WOMAN. Bá iarsin ic[s]ais in sentine mbacblaig forumad i fosscud in charpuit oc Cill Shuirdd i ndesciurt Bregb.

45. LUNATIC HEALED. Iccais in fer ndasachtach oc foibreth-immerulaid na cricha; dobreth iarom co Brigit. *Visa illa sanatus est*.

46. FOOD MULTIPLIED. Luid iarom do Chill Lassre⁴ indi Brigit. Ba fáilid Lassair *friæ*. Boe oenchauru mblicht and iarna blegon do scarad do Brigit. A mbatar deud láí *con<acc>atar Patraicc* docum lis. « Don-(fol. 35^v, col. 1)-foir Dia, a Brigit! » ar Lassair. « *Tabar comarle ndún*. » Brigita *respondit*: « *Quantum habes?* » Ait: « *Nihil est cibi, duodenis exceptis⁵ panibus 7 parco lacte quod tu benedixeras unaque ovicula que preparata est tibi*. » Iss ed ani tiagait ina⁶

¹ (in n. -1.) in doeb ingen *cod.* — ² *toto cod.* — ³ *medie cod.* — ⁴ *Laisre cod.?* — ⁵ *ex pedis cod.* — ⁶ *ino cod.*

prantech hule, Patraicc 7 Brigit, 7 batar buidigh huli ; 7 rosferastar
Lasar di a cill 7 ata adrad mBrigte and.

47. SHE BLESSES WATER, WHICH ACTS AS A LOVE POTION. Anaiss
arabarach i cCill Lasre. Dolluid alaile *Cennenses genere*, forá tarat
sua uxor miscuis, co Brigit da chobair. *At Brigita benedixit a-*
quam. Ille secum portavit 7, uxore aspersa, amavit suum¹ protinus
inpatienter.

48. SHE CALMS A STORM. Foidis alali ógh craibdech co Brigit ara
tessed Brigit dia aithrius. Fine nomen eius. Is di<a> anmain ro
ainmnighthi Chell Fine. Luid dana 7 anaiss in læe nand dí. Du fu-
burt gæth 7 flechad 7 torann 7 saignen. « Cia uaib indiu, a ingena,
regus liar cærchu iss<in> donin moir si? » *Puellæ omnes pa<r>iter*
recusabant². Brigita respondit : « Ego oves pascere nimis dilego. »
« Nolo ut exeas, » ar Fine. « Mea voluntas fiat, » ar Brigit. Luid
si iarom 7 gab si randocco :

« Rombith laithi solus lat,
ar at cæman at rigmacc,
ar do maithir Mairi mbaid³
aurgair flechad, aurgair gaith.

Dogena dam-sa mo rí,
ní firfe flechad choidchí,
fo bithin Brigti indiu
teti sund dond ingariu. »

Plu<v>iam 7 ventum sedavit.

Finit.

¹ sum cod. ? an leg. <virum> suum ? — ² recusabunt cod. — ³ mboid cod.

Slicht sain inso budesta ¹.

49. THE PLEDGED BROOCH RECOVERED. Delg dorat ri Laigen a ngill do filith co tart an file i llaim cumaili dó, cu rongat ar ulc frisín cumail, ar nusgeibed impi (fol. 35^v, col. 2) co ndechus ond rígh do fuasgalad a deilge. Condechaid in drui do marbad na cumaille o nách fuáir in delg. Is and dodechaid Brigit don tig, 7 pa truag lé sin co nderna irnaigthi co ro foilsig in t-angel di imthus a delgi; co ndubairt Brigit: «Poni na lína isin usci, 7 fogeibthai bratan indib 7 an delg a medon ind. » 7 sic factum est, 7 poste<a>² liberata est ancilla per gratia<m> Brigítæ sanctæ³.

50. THE CHAIN DIVIDED. Triar brathar dia tart a n-athair tini argaít 7 foreimdetar cerda Laigen a comroind. Ro roind Brigit, conna raibe plus na minus. I Cill Dara dorona<d> in firt sin.

51. THE THREE CHAMPIONS. Triar treinfer ro batar oc denam cluid Aillinde, Muiredach, Flacha, Lugaid. Proind cét no meiled cehtar dib. Lugaid tra a nirchomair na cell, in dias eili for in tuáith. Co torsed Lugaid co Brigit co ndernai si uan dó⁴ gu ro bennach a gin co nar bo moo a saith inas gach fer 7 co nduargaib in cloich foreimdigh gach fer do tógbail isin ch<l>ud in la reimi, conid de sin Aillind .i. Ail find.

52. MEAD MULTIPLIED. Liond rodlecht ri Laigen do fiur dia muntír si, co tainic an fer dia caine co Brigit cu ro chabrad he, ar ní raibe aigi ní doberad ind. Tuc iarsin usci isin dabaig i fail tigi Brigiti gu ro bennach⁵ Brigit int usque co raibi ina mid post 7 co ruc in truag hé dond rígh, 7 ní rabi mid bud⁶ millsiu. Ní rabi plus ná minus and.

53. FATE OF CONDLA, HER « CERD ». Concla cerd Brigite ro triall du Ruaim; robé a fhath .i. Brigit dorat a chochall-som ina egmais do clam intan ro bai oc béim in chluic, 7 Brigit oc comet a cherdca-som. Co ro chuindgid Connla a etgud co Brigit, coro fhiarfaig Brigit co Ron-(fol. 36^r, col. 1)-chend .i. suibdheochain ro bai oc coimet a hétaigh-si dogres dús in rabe étach agi. « Doné-si irnaigthi, » or sé, « 7 biaid. » Fecit oracio<nem> post, 7 frith etach a criol Ronchind.

¹ This introduces the stories told as an Appendix to this Life, and seems to assign to them a separate origin. Cf. PLUMMER, *Miscellanea Hagiographica Hibernica*, Catalogue, No. 86. The matter is almost identical with the Notes to the Hymn of Broccan, *Liber Hymnorum* ², i. 112 ff. — ² posteo cod. ? — ³ (B. s.) Brigita sancta cod. — ⁴ sup. lin. — ⁵ prius gur bennach. — ⁶ prius bu.

Luid post Conla do dul do Ruaim ; atbert fris : « Sech ni ricfe i luc, 7 ni toruis¹ húc. » 7 sic factum est .i. aduatar coin allta oc Sciaigh Comgaill no Condla a noirthir Muighi Life.

54. BRIGIT AND BRENDAN. Brenaind in mara .vii. mbliadna do for² ler. Batar di peist a comuidecht a churaig sium frisin ré sin, araili ogá ingreim a cheli <7> ogá tairmesc. Ro aitchister indala nai Patraicc 7 sruithi hErend archenai dia choemna for a bidbaid. Ro guid Brenaind beus. Ni etus uáide. Ro guid Brigit iarom fo deoid. Sochtais in peist ba treisi. « Cluinti so, a chleirchi, » ol Brenaind la hindisi in sceoil iar nurt. Tinntaithir co hÉirind aitherrech. Tiagait a tfr. « Tegaid riunn co Brigit, » ol Brenainn. A Cuirrech Lifi fri Cill Dara andes bai Brigit intan sin. Tic a ndal Brenaind co Domnach Mór fri Cill aniar, iarna inchose ónd angel di. Feraid failti fris oc Lig Brenaind. Co Cill Dara doib asa haithle. Brigit immorro focheird a cochall fliuch for<s>na goa greine. Cuiris gilla Brenaind in brat báí um Brenaind forru 7 ro fuit dib. Cuiris aitherrech 7 ni ruscongaib. Eirgis Brenaind feisin 7 ro cóirig forru 7 anais amlaid. Ro focht Brenaind do Brigit cid sæthar dognid dia codnach. « Apair róm, » ol Brigit, « tós dligius ferscal. » « Dar ar cuphus, » ar Brenaind, « ni ro chingius <s>a .vii. ni-mairi riam cen mo chuimne a nDia. » « Deo gratias, » ol Brigit ; « ro fitir Mac na hIngene, ó doratus sa mo menmain inn, ná tucus as cose. » (Fol. 36^r, col. 2) « Ni hingnad dona bíastaib muiridhi, » or Brenaind, « gé no moltais sech cách intí isa fognam sin. »

55. BARLEY MULTIPLIED. Tecar a coic don chaillich. « In fil <ní> lat? » ol sí. « Nicon fil, » ar sé, « acht mad ochtmad grain eorna. » « Deo gratias, » ol Brigit. « Beir dia bleith co muilend Ratha Cathair fri Cill Dara anfar. » Feimdis an bleithig a bulg do bleith. Teit side co Brigit. « Eirg a feacht sa, » or sí. Téit acus ni pa soirthi a thurus. Tindtais co Brigit. « Eirg arís, » or sí. Soais for cula. Gatais in muilleoir a bulg dia muilend³ 7 laithnius a llind in muilind. Luid dia caine co Brigit. Ro mallach sí in sær 7 in muilenn 7 ro attaig Dia imma ndilgend diblínaib ; conernad samlaid. Tic int oclách 7 a mciah bolg fora muin. Ba lethach in miach .i. miach bíd 7 miach chormma. Ailíll mac Dunlaing i Cill Dara oc denam na festa sa. Tricha laithi dhóib dia caithim iter mna 7 fhiru.

Finit.

¹ leg. toruis? — ² sup. lin. — ³ sup. lin., perhaps in a more recent hand.

DÁL CALADBUIG

AND RECIPROCAL SERVICES BETWEEN THE KINGS OF CASHEL AND VARIOUS MUNSTER STATES

*From the Yellow Book of Lecan, col. 339.
(Paragraphs, sentences, clauses etc., as in MS.)*

1. Dal[Cala]dbuig la Muscraige rolatar 7 robsi in crich fri cend doede rosgab Fergus Scandal . Is la chen[e]l a...lse Fergus Scandal fertha scannal uime in aidche hi ngenair dús cia huaib nothualnad .

2. Dliged cheniul Fergusa Scannail for Dail Calathbuig. In fear bes deach dib bís i nDun Eochaille denam a thige . Teach .XL. traigead . hirchae .XXIII. [traiged] tech ndam .XXIII. traiged . Aith .XXX. traiged .

3. Mainibe saer leosam . saer uadhsam. a biathad 7 a fochreic uaidibseom fora mbiud budén 7 a n-echaib 7 a ndamaib 7 a n-adbar fadeisin . Ni dhe nadbe leosam de fid nó tuighe no damaib no echaib rodbia uadasum . Dairt cach aidche rombé bainte trethech dib. Mad driuchad (?) bus mó is bo cach aidche aire.

4. Tricha bó cona fosair cacha la ghemred . ma gaibid rige is cacha tres gemred . Caithitseom lais . Mad oc a thig fe[i]n cach aithech a aenur Cach aire dis dib .XVI. aire forcui dib. Mad theis (?) lais hi sechtair cach gemrid biathad ochtair cach aithig . biathad .XII. fer cach airech .

5. Molt cach aurochait . molt cach threda dó. mulimm cach trebtha lasin molt . Lethol n-ais ó cach airig . Cethramthi n-oil o cach aithech.

6. Dlegait síd (?) cana no cairde do errach 7 fogamur Doneoch rosegut araid do dígail a ngress ni nad roithead araid bid cain dosam frisodain ; *Hic plura pretermitto.*

7. Batar tire doib la Core[o] Modruad 7 la Hua Glainfe . do cheniul Fergusa Scannail doberdis .VI. ba de cona fossair.

8. Frithfolaith Caisil fri tuatha Muman Hua Liathain. ni gaibther co ngabthar Muma uile . IN rath as moam and ise a rath-som . Frithfolaith Fer Muige. drui uaidib don rig . fer bes dech dib is oen i sanais la ri Caisil.

9. Frithfolai^{dh} Muscraige ar-rig fri rig Caisil hi cetud mainibe ri Hua Fídgenti and no rí Iarluachra no ri Raithlend 7 togaibseom a glún remibseo . ar ni dlegarside *acht* coemchlud giall friu *acht* ar erged rig uile . Bo re rendaib da *cach* gabail o ri Caisil do Muscraige 7 triar dia rig hi sanais la ri Caisil 7 triar dia rigain la rigain rig Caisil 7 dlegait Muscraige trian *cach* thurchairthe dia cuirend tond hi tir nEirenn acht rand rig Temrach . Et¹ (?) *cach* fer do sil Coirpri Musc dogní tre focal is grada ollaman dlige² 7 is o Muscraigib dlegar . ollamnas rig Caisil dogres . ar in dán dogheni Coirpri Musc do Fiachaig Muillethan 7 rochéd do anaíne³ 7 dobreth Clíu dó hi-llog a laide 7 dobreth rátha na n-uile dúla aicside 7 nemaicside do timollamnas rig Caisil dia síl dogress . rl. *quae hic non scribuntur* . Rechtaire tobaig o ri Caisil for Aurmumain *acht Hui maic* Laire 7 na Déisi 7 Muscraige. VII. *cumala* do Élib re *cach* na⁴ a cumdach Fobith Durtrend cetafuair Caisil Trian do Ib Durdrend⁴. anaill do rig.

10. Frithfolai^{dh} Caisil frisna Deissib . *cumal* a cumtach . trian dib do rigaib 7 do ecailsib . anaill do airegaib 7 do boaireagdaib. corice oenscrepal . 7 is amlaidso cumtach rig Caisil fo Mumain . Ech go n-air alla andes octres frisna Deisiu is dileas doib 7 a fer Breithem uaidib hi Caisil . Cethrur 7 triar for *condaím*. Legai ó Dail Mugaide Cruittire o Chorco Che Cerda 7 umaige o Cerd[r]jaige Rechtaire for blicht o Boindrige Dan 7 écsi o Muscraige.

11. Frithfolai^{dh} Caisil fri Osraige . is lais tête rig Caisil dia sochraite re tuathaib Muman . Ni athcomairc in dorsaid a thaidecht nonbar hi Caisil . A iumdha hi farrad rig Caisil 7 a chumat rí hÉli don leith eli minabe rig Laigean and. Diambe tanaise rigsuide do.

12. Frithfolai^{dh} Caisil fri hAradu . Tre each uaidib hi scor re rigaib Muman . is uaidib ara 7 marcach oc rig Caisil *catcha* trir . Cuad aiss doberar do ri Caisil . is do ri Arad cedna tabar ina dhiaid.

¹ Et or Ec MS. — ² ? leg. an Aíne. — ³ space or 6 for 7 lettres here. — ⁴ Cf. *Book of Rights*, p. 28 ; Durdrú mucaidh righ hEle.

13. Frithfolaidh Caisil fri hUaithniu 7 Orbraige 7 Corco Athrach .i. ségonda uaidib Cenní dibseo ó Chorco Laigde ar it sair cen ciss o flaithib Muman ar is lethgabail flatha fri hEoganacht . Druith 7 dorsaide o Chorco Modr[u]ad 7 lanamain uaidib oc rig ina thig i Caisil fria hindairiud.

14. Tri hochtígeirn rig Muman . na Deissi 7 in Deiss Tuaiscirt 7 Corco Laigde. Comma cumtach rig Éli 7 rig Arad .i. XX. screpal.

15. Trian dib do rig . anail do thuaith . anail do eclais corice oenscrepal .

16. Cind VII. mbliadan beos dlíges cach tuath ar-rath o rig Muman . Ni dlegat Ossraige cúmdach ar robetar riga da sil *acht* ní dafoirg in rig doib Ni dlegait Laigin cúmdach o ri Caisil ar rohic Failbe Fland in Bóroma tara ceand fri hUib Neill.

17. Dlegar sluaiged do rí Hua Fídgenti 7 do ri Iarluachrai 7 do rig Raithlind fri sil Cuind 7 Laigin fri himdegail enig Muman .i. VII. *cumala* do cach æ tara essi o rí Caisil iarsan sluaiged sin ma thernad . Mina thernat dia comorbaib Ceni therna *dino* rí Caisil a *chumal* d'ic frisin rig gaibes rige dia eissi.

18. Frithfolaidh Caisil . uaidibseom *dino* comgiall 7 comurradhas 7 comfonaídm 7 comchairde fria ferand ó chach diaraile dia ngabut seodu rig Caisil somuine a *éed* do uamib *no* a n-athcor fair mad ead dogoat.

The Editors are indebted to Mr. Myles Dillon for collating the foregoing with the MS.

FLANN MAC LONAIN

IN REPENTANT MOOD THE DAY AFTER HIS DEATH ¹

From British Museum MS. Additional 30512, fol. 26 b.

FLANN MAC LONAIN CECINIT, POST MORTEM.

1. A Aidne
ann robamar a saidhre
truagh nach rucsat uaind ar cul
cach tucad dun a faighe.
2. Mu saidhre
sochaide dobidh aidble
is mor dogheibim a olc
cuid na mbocht o sluagh Aidne.
3. Misi fein
sochaide dobidh gum reir
in la na dernus gu cert
tairnice mu nert atú a pein.
4. A fuarus
ni damh budhein aduagus
ni tucus ní do mac Dé
an trathsa ané dochuadus.
5. Robo misi mac Lonain
rim aderthai in fer conáich
aréir fuarus teine ngoirt
treisi cach uilc a foráin.
6. Nocho buan
a ndernus do crudh mo duan
robud ferr damsa re n-ég
a tidnacul den ced-traugh.

¹ For another « post mortem » poem ascribed to F. mac L. see *Met. Dinds.*, III, 304, ed. Gwynn.

7. **Mairc donf**
 uabur i céin bás a cli
 usa do a marbad fo secht
 da nderna ris recht in rig.
8. **Dan¹ mo cherd**
 is fair dogeibhinn ór derg
 sochaide re n-ebart olc
 uair isé mo chorp romchealg.
9. **A Coimdhe**
 dogeibhim mor do doilge
 mór cruth tucus a n-aighe
 sluagh Aidhne ruc mo choinme.
10. **Robudh ferr**
 ní do chleirchib timchell cell
 adradh do crabud meic De
 mesa dúinn in gne romell.
11. **Gid fann gaeth**
 rombadasa le gu baeth
 etrom in betha atú ig techt
 robrises recht ar mórlaech.
12. **Maircc i cli**
 loinges is a bocht gan ní
 fada dogeibthar a olc
 cidh docht le nech mar doni.
13. **Proicept Póil**
 liumsa dobise gu coir
 innracus is biathad bocht
 nochan ferr doib tocht do Roimh.
14. **Truagh in dluigh**
 innis don tsluagh sin amuigh
 mina maith doniat a ndail
 beidid a laim demain duib.

¹ There is a faint line over *da*.

15. Cach fer graid
 mina chomhaillese a dhail
 a cur i n-ifirn tre col
 a fail a mbiad gol is gair.
16. Truagh an gnim
 nach fidir nech dib a dil
 gin gu smuain in t-eg na n-uagh
 ni buan in breg ara mbid.
17. Is aidhbinn do ri in talman
 ocus cach aga adhrad
 aibhne in treabh is lugha ar nim
 ina in treab is mo ar talmain.
18. Adlochar
 donti domrad i ndaidbre
 nocha n-inann a dliged
 damsa is duitse a Aidne.

An Aidhne.

Flann mac Lonan ollam Erenn cecinit in t-adhmadsa isin ló iar-
 na marbad ocus is ann rohadnacht .i. a Tulaigh Mochaimhe ar urlar
 Thiri da Ghlas .i. e féin 7 a mac 7 a athair 7 a mathair .i. Lathog
 7 tri rig do rigaib Muscraidhi 'na farradh ann amail ro-innis andso :

Atamne sesser segainn
 sunn fo leccaibh Mochaimhe
 bamar uair co fir-glonnaibh
 ge beam fo chosaib daine.

A MARGINAL NOTE

From MS. Add. 30512, fol. 35^v, marg. inf.
(Not mentioned in B. M. Catalogue.)

.Uii. circalla conuicci ind Trinoid 7 aighi¹ mile bliadhna tigi cecha
 circaille dib² sin 7 tri .xx. mile d'imthecht gach læ.
 Tredhus³ chlaonus demhan : umhla, ainmne, aithrighi.

¹ *leg. uidhe.* — ² *dibh add. MS.* — ³ *tnedhus MS.*

TRUAGH TRUAGH IN MUC

*From R.I.A. MS. 24 P 9,
p 201.*

*From British Museum MS.
Additional 33993, fol. 15 b.*

- | | |
|---|---|
| 1. Truagh truagh an mhuc
fuar fuar a brat
fada o mhuic moir
cóir cóir an cat. | Truagh truagh in muc
fuar fuar a brat
fada o muic móir
cóir cóir in cat. |
| 2. Caitín uile í
a n-égmuis a suic
gin gur cóir cat
iona mhac ag muic. | Caitín uili hí
a n-égmuis a suic
cin gur coir do cat
beth na mac ag muic. |
| 3. Muicín na muc
nior mhór a toirt
fúar imneadh uile
inghen an oirc. | Mucaidh na muc
ger mor a thoirt
fuair innigh uile
o <i>inghin</i> an oirc. |
| 4. Inghen an oirc
anbfhann an glíadh
sbarán gan sbréidh
danál na díaigh. | Anabfann an gliaidh
sbarán gan sbréidh
danal na diaigh. |
| 5. Danál na díaigh
dochmuidh an dúais
greann ara gnúis
eider chenn is chluais. | Dochmaigh an duais
greann ara gnúis
idir cenn is cluais. |
| 6. Eidir chenn is chluais
caoile iona crumh
bainbhín cáol clamh
dairbín daol dubh. | Cáile na cruimh
bainbín cael clamh
doirbin dael dubh. |
| 7. Dairbín daol dubh
doinennta an ball
spioróg chaol chorr
ccan taobh gan tarr. | Doinennta in ball
sberog cael corr
gan taebh gan tarr. |

8. Gan taobh gan tarr
turchairthe troch
fuaire na fliuch
cruaidhe na cloch.
9. Cruaidhe na cloch
cerc arna creinn
siúr na genó geiull
gan ó gan érr.
10. Gan ó gan érr
gan chró gan chloinn
muc nach lan linn
do ládh tre loinn.
11. Do ládh tre loinn
don loinn nior lán
muc mhic lér mhían
a creic ar clár.
12. Cnamharlach cait
corp tana trúagh
nemhglan a nél
deallradh na ttúath.
13. Dilleachta bocht
bainbhín na míol
seilche fliuch fúar
dom driuch nior dhíol.
14. Dom driuch nior dhíol
dligíd (?) an áil
le flaith ní feóil
ní maith le mnáibh.
15. Marbhán na . . .
do mheadhar mé
ní leagadh laoch
don ollamh é.

- | | |
|--|---|
| <p>16. Alltánach oirc
ionghlan a fheóil
mír fáighdhe fuair
tairrnge asa ttreóir.</p> | |
| <p>17. Tidlacad troch
tugadh on tráill
ni folt ni feoil
ni corp ni cnáimh.</p> | <p>Tidhlucad troch
tugad on traill
folt is ní feoil
ni corp ni cnaimh.</p> |
| <p>18. Ni corp ni cnaimh
cioróg na lúb
bleachtán na mbérg
certán gcrúb.</p> | <p>Ciarog na lub
blechtan na mbérg
[ce]rtán [gc]rub.¹</p> |
| <p>19. Ballán beag bo (?)
dobhí na chráos
an t-arc nár fhás
do thacht an taos.</p> | <p>Ballan bec bocht
dobi na craes
arc nachar fas
gur tacht in taes.</p> |
| <p>20. Taoisech na ttorc
nocha n-é an t-arc
nocha bó bhliocht
nocha mó is mart.</p> | <p>Taisec[h] na n-ore
nocharb e in t-arc
nochar bó blicht
nocha mo is mart.</p> |
| <p>21. Mairteóir beg bainbh
brathair an tsnoig
banbh an bheóil big
gan treóir gan troid.</p> | <p>Mairteoir bec bainb
brathair don tsnaig
banbh in beoil big
gan treoir gan toirt.</p> |
| <p>22. Trú ghúailleach gherr
gu nguaireach ngann
ní fer tailc trom
feadh an ailt ann.</p> | <p>Trú guaillech gerr
gu nguairech ngann
ní fer tailc trom
fedh in ailt ann.</p> |
| <p>23. Ubhdán a ainm
ainm díleas dó
dá madh fer é
dar bhen bé beó.</p> | <p>Ubhdan a ainm
ainm díles dó
da mad fer e
dar. ben be beó.</p> |

¹ In margin.

- | | |
|---|---|
| 24. Beinín nach ben
ceirín fa chrobh
cumha arna chur
lugha na lon. | Benín nach ben
cerin fa crobh
cumha arna cur
lugha na lon. |
| 25. Luaimnighe na lon
leadhbóg na leadhb
nior bferbóg árd
gerbóg na ngearb. | Lenmbuidhe in lón
ledhbog na ledbh
nir ferbog ard
gerbog na ngerb. |
| 26. Geimhin cas <i>cruaidh</i>
cadhlaidhe an bert
dan míorath mairt
sblónach san sbeilp. | Geibhnín cas <i>cruaidh</i>
caeidhli in beirt

: radh : splin a sbeilp. ¹ |
| 27. Sbeilp croicinn <i>chruaidh</i> .
fan <i>georpán</i> gcáidh
mart muighe míl
ní tuile <i>acht</i> tráigh. | Sbeilp croicinn <i>crín</i>
fan <i>corpan</i> caidh
mart muighi míl
ní tuile ach tráigh. |
| 28. Traothadh don troich
ó ttáinic sé
<i>crécht</i> ara chlí
gion gur bhécht é. | Traetha don troich
o tainic se
crecht ara clí
cin gur bécht é. |
| 29. Eisreac na n-arc
im dhénamh iúl
dearbhadh an dúan
nach dearna diúl. | Eistrecht na n-arc
imgian a iul
derbaigh in duan
nach dernaidh diul. |
| 30. Dreollán an dhris
fo nach bris brodh.
fideóg na bfidh
sbideóg na sbor. | Dreolan ar dris
fer nar bris brobh
fideog na fedh
sbideog na sbor. |
| 31. Sbreagadh gér goirt
dogebthar úaim
fán gcéirsigh ccaoil
fan bfheirsil (?) bhfuair. | Sbregad <i>ger</i> goirt
dogebthar uaim
fan ceirsi cail
fan feirsil moir. |

¹ in margin.

- | | |
|---|---|
| <p>32. Fan bfheirsil (?) bhúair
do-chuaidh gan chneid
fan ngein nach gein
fan neimh a neid.</p> | <p>Do-cuaidh gan cneid
fan neim in oir
fan ngein nach gein.</p> |
| <p>33. Fan neimh a neid
fan meidh nach míach
fán gcreabhar gcaoch
dar leanadh líach.</p> | <p>Fan med (?) nach miach
fan crebar caech
fan leoman líath.</p> |
| <p>34. Dar leanadh líach
fán sgiach gan sging
cuilíonn fa choim
an fuighíoll fill.</p> | <p>Gan sgiath gan sging
cuilen fa cuim
fan fuighill fill.</p> |
| <p>35. An fuighíoll fill
ler faomhadh feall
biad slige sonn
ribe dhá reand.</p> | <p>Ler faemadh fell
bia sligi sunn
ruibi da renn.</p> |
| <p>36. Ribe dhá reand
rachaidh amach
o sgeimh do sguch
gan uch gan ach.</p> | <p>Rachaid amach
o sgeimh do sguch
uchan gan ach.</p> |
| <p>37. Iarmar na muc
an mhuc nár fhás
aghaidh a haos
níor chabhair cás.</p> | <p>Iarmar na muc
muc nach fuair fais
agaid a hais
nir cabhair cais.</p> |
| <p>38. Clairinech caóch
nar chúartaigh meas
cumhang a críos
ubhall ar eas
as fíana an fíosa
iara nó eass.</p> | <p>Clairinech caech
nar cuardaig mes
cumang a crís
uball ar es
is fianna in fis
iara no es.</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>39. Iara nó eass
arc árrsaigh ag
tiompán dá théd
biorrcán a mbád
bruid anbfhann óg
nach bfhaghann fád.</p> | <p>Fialtog maeth meirb
muc arrsaigh ág
timpan da ted
birrcan nach bad
bruid anabfann og
nach faghann fad.</p> |
| <p>40. Seirgne na siog
geirgne na ngrag
cadúd a chrúb
dadúd a dád.</p> | <p>Sergne na síg
gig is ní grag
cadad a crub
fadad a dad.</p> |
| <p>41. Dearlagadh dúadh
dubh óg na sar
nár chóir do chur
gusan mbróin mban.</p> | <p>Derlaga duagh
dubh og na sor
nar cóir a cur
gusin mbróin mban</p> |
| <p>42. Badhach a bél
smalach a smúr
dímes na dúagh
as díles dún.</p> | <p>Baghach in bel
smalach fa smur
dímes na nduagh
is díles duin.</p> |
| <p>43. Dúuibsech a drant
dubh caol a corp
lorcán gan lucht
bochtán na mbocht.</p> | <p>Duuibsech a drannt
dubh cael a corp
lorcan gan lucht
bochtan na mbocht.</p> |
| <p>44. Banbh tana trúagh
tuirseach a chnead
nocha blén bhog
as gér a ghead.</p> | <p>Banb tana truagh
tuirsech a cned
ní hí an blen bog
is ger a ged.</p> |
| <p>45. As ger a ghead
geabóg an chúil
gerr treaghta a thaoibh
meall sergtha a súil.</p> | <p>Gerbog in cuil
gerr treith a taibh
mell seith a suil.</p> |
| <p>46. Sine ná an ceó
crumóg na geíabh
dha fíodh crúaidh cnámh
ní bhfuair bior bíadh.</p> | <p>Sine na in ceo
clumog na ciabh
dá igh cruaidh cnamh
ní fuair in bir biadh</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>47. Bráthair don doirbh
dailltín don phlaigh
colg ara clúimh
sa lorg na láimh.</p> | <p>Brathair don duirb
daltin don plaigh
colg ara cluimh
sa lorg ina laim.</p> |
| <p>48. Luaith loisgend í
ulcha gan aoibh
teinnes a ttúaidh
milles gach maoin.</p> | <p>Loisgenn uile hi
uilpeist gan aidb
tinnes a tuaidh
milles gach main.</p> |
| <p>49. Mioltóg luath lonn
mor glonn a guib
neimhnech a nait
teinnleath don troid.</p> | <p>Miltog luath lom
mor glenn a guib
neimnech a naid
a tinnleth truid.</p> |
| <p>50. Tuaruscbháil troch
cloch na cloich mheóir
arc <i>fochtair</i> áil
dioltair fa dheoigh.</p> | <p>Tuarasgbail troch
cloch na cloich meoir
aircisecht air ail
diltar fa deoigh.</p> |
| <p>51. Ni cuisli chiúil
cuisne rúadh reóidh
gob is ger <i>gráin</i>
nocha <i>sgél</i> sgeóil.</p> | <p>Cruaidh cuisle ciúil
ruadh cuisne reoigh
suicin gerr gér
nocha <i>scel</i> sgeoil.</p> |
| <p>52. Sgoinne rem sgoil
foille na frigh
finn a cúil chlainh
ara súil sin.</p> | <p>Sgoinne lem sgoil
foille na fridh
finna a cuil claimh
ara suil sin.</p> |
| <p>53. Sechtmhuin iar n-ég
re <i>hiarraidh</i> dhamh
gan chion gan chol
gan giomh gan gamh
mo mharóg mhion
samhóg na sar.</p> | <p>Sechtmuin iar n-eg
re <i>hiarraidh</i> dam
gan chin gan chol
gan gimh gan gamh
mo marog min
samhog na sor.</p> |

¹ *fan ngein nach gein add. MS.*

- | | |
|---|--|
| <p>54. Sarachan seirg
sealg na seil dhuibh
nior gníomh a guin
nior mhíol ón muir.</p> | <p>Sarachan seirg
selg na seilg duibh
nir gnimh a guin
nir míl on muir
dered do dlig
crebar no cuil.</p> |
| <p>55. Geiféid gan geir
nior leithéid luin
samhluim re sneidh
anbfhann gan fuil.</p> | |
| <p>56. Ga dream adeir
nachar gherr a ghoin
ní mér do mhil
én asa uigh.</p> | |
| <p>57. En asa uigh
ní hadhbhar ois.
brú raóg ris
caóg ar crois.</p> | |
| <p>58. Caóg ar crois
cul reannach ruadh
ní díoghos a táobh
ní triobhos trúagh.</p> | |

AMAIRGEN SON OF ECET SALACH

From Book of Leinster, fol. 75 b 8 (Facs. p. 117)

For a summary of the tale, see Atkinson, LL. Facs., Contents p. 28 f., and for an abridged version, Cormac's Glossary (YBL) s. v. Greth (text ed. Meyer, Anecd. IV, 57; text and translation, O'Donovan-Stokes, p. 85), and s. v. Prull (text and translation, Stokes, Bodleian Fragment of Cormac's Glossary, Philological Soc. Trans. 1891-4, p. 181 ff.), and Thurneysen, Zu Cormacs Glossar (Festschrift für Ernst Windisch, 1914, p. 13 ff.)

1. Baí goba amra in Ultaib .i. Eccet salach goba a ainm. Ainm n-aill do Echen. súi cech admait. conna rabi riam no iarom goba bad

ferr. Rucad iarom mac dó. Amairgen a ainm. Ro buí iarom in mac sin i mmacraí cetheora mbliadna déc cen labrad. Ro ás a brú iarom combo meit adbul teig móir. 7 ba feithech glasremor in brú sin. 7 a smucli asa sróin inna beolu. Ba dub a chroccend. Batir gela a fiacra. Ba glasbán a aged. amal da urbuinne builg goband a lurgne 7 a sliastai. Batir laebladracha a thraigid. Batir adbolmóra a adbronna. Batir ardda imchiana a da úgruad. Batir domna dubderga a dí súil. Ba lebormailgech anúas. Ba garb drestaide a folt. Bá mellach cnámach carrgarb a druim. Nibo caemduine samlaid. Dia follaigthe cu ciana inna súidiu cen foglanad doacmaised a múrtraide dó co tice a di leiss. Batir é a sércla grut bruitehe. mór luatha. mera derga. caera glassa. diasa loscthi. gais chrema. cnoi caecha a mbith for clár oca oca¹ airfithiud.

2. Do fóid iarom Athairne a gilla .i. Greth a ainm co Ecet salach do chor béla i tenid. Co n-acca Greth in n-arracht ndóer ndochraid isin ara chind for lar in tige. Danéci co anmín. atrágestar Greth. Buí ingen Ecit i cathair cumtachtai 7 tlacht derscaigthe impe isin tig 7 sí a hoínur oc comét in tige 7 in meic na fail. Co cualatar ní in mac fri gilla nAthairni. Inn ith Greth gruth, ol se, fo thrí. Ni rore(c)art² Greth. 7 atrágestar co mmór. Asbert immorro frisseom arisi³, Grínmuine gránmuine gais chrema. cuae uinn. ubla greti. gruth. inn ith Greth gruth.

3. Atnaig Greth dó assin tig. conid corastar dar droicthiu ind liss isin cechair. Luidi iar sin co rranic Athairne.

Atchonnarcas ócu, ol Athairne, ole féth fil fort. Deithbir dam, ol Greth. Mac cetheora mbliadna [déc] naro labrastar riam dom acallaim indiu. 7 fotfuicfeso⁴ in mac sin cen grád mani dibdaither. Cid asrubart frit, ol Athairne. Ni annsa, ol Greth, Inn ith Greth 7c. Imchomarc Athairne cindas both isind liss. Adfét dó in gilla uile amal luide Greth assind liss.

4. Tanic Ecet fo chetoir. Asbert a ingen fris, Ro labrastar Amargen indiu, ol si, fri gilla nAthairni dodechaid sund do denam bela lais. Cid asbert friss? Inn ith Greth gruth 7c. Bid ed bias de, ol Ecet. Ticfa Athairne do marbad in meice arna ragba fair. ar biaid mór sóis ocun mac ro rádi insein.

¹ *Dittography*. — ² niror[] *Facs.*, but ecart can be read. — ³ arisi on erasure. — ⁴ [] *fuicfeso Facs.*, but lot can be deciphered.

5. Dotet¹ ind ingen iarom cosin mac lé assind liss dond airgi buí oc Sliab Miss tess. Dogní Ecet deilb in meicc di chriaid 7 suidigis² fo láim chlí dó etir 7 a builg. 7 dobert dagthimthach imbi. 7 suidigis inna liugu amal bid inna chotlud no beth.

6. Tic Athairne iar sin 7 a gilla Greth. Co n-accatar in mac inna thálgud. Dognith a mbieil leo. 7 ba : ar :o³ maith 7 adacht for samthaig. Dambert Athairne imma : : : na⁴ [118] dala⁵ ucut amal bed in mac beth and. 7 atnaig do for teiched 7 eigther⁶ impu.

7. Lotar in tsluaig ina ndiaid. Tecmalla Aithirne a folad 7 a inmass issin less. 7 gabtha fair a les. Tecaid Ulaid, gleithir eturru. Doberar .uii. cumala 7 log a einig do 7 dognither cora eturru. et gai-bid Athairne in mac for altram .i. Amorgen 7 legais suite filidechta laiss. Conid iarom ro laig senordacht for Athairne 7 ro gab Amorgen ardollomnacht Ulad.

¹ Doteit Facs. — ² sic Facs., final is now illegible. — ³ End of line, membrane stained and greasy, so that the writing is obscure. Facs. has batar, but the letter t is no longer legible; on the other hand () om. Facs. seems fairly certain; read perhaps batar ro? — ⁴ End of line again; Facs. has imm[], but following a is traceable; then come four obscure letters which might be read chenn, followed by na. — ⁵ sic Facs., but writing is very faint and obscure; read perhaps delba? and render, A. laid it (the axe) about the head of yon image. Y has, Tainic A. 7 dobert buille don c[h]ip boí isin étach. — ⁶ digtin Facs.

STORY OF MAEL RUAIN OF TAMLACHT

From Book of Leinster, fol. 205 a 39 (Facs. p. 286)

Luid Mael Ruain Tamlachta fechtas dia airge .i. ceppán i Sléib Mairgge. cell nuachonǵbal. Co n-acca inti Mael Rúain in relic nǵlainimme 7 in dairthach fo lánessair glain. Dothaet senóir do indlut dó. « I[s] sruith dún, » or Mael Rúain. « Nathó a Mael Rúain, fer trúag atancomnaic. » — « In tú glanas in eclais? » — « Me immorro. Is i furopraib dogníther ón. Atú i ndofre do maccaib mo brathar ar mo chuit. Rofitir cech fer díb turais dom opair cach dia. »

« Nocho be(os)a¹ ()cu² iarom. » « Regsa letsu co mbeo is-
 sin manchine. » « Fo chen duit », or Mael Rúain. « Tair im diaidse. »
 Atlui iarom fair co ndechaid issin n-áith do thirad., [col. b] A mbuí
 Mael Rúain and d'adaig co n-accai in nœb aníar chucai.
 « Maith a chlerig, » or se. « Noco maith duit in t-cenmanach
 ro buí ocumsa do thabairt úaim. » « Ni ar ulc frit am, » or se.
 « Rot biaso olc cetus mani lai uait in céle nDé riacind tri tráth
 ondiu. » Congairther in céle Dé do Mail Rúain. « Airg do[t] tig
 aridisi, » or Mael Rúain. « Nathó nacha mbersiu do doire. »
 « Nocho diŋgnisiu ní dóibsiu etir, » or Mael Rúain. « At-
 belsa gortai didu. » Ni erbailt céle Dé riam de gortai ná huacht.
 Airgseo co mbé issind eclais. immonairchisfe in t-erlam dít acht
 coropat faisitech. Luid star *cona* tarlaic ina eclais. Dothaet ben for
 céim na reilge arna barach. « In fail in céle Dé thall? Atlocham-
 mar do Dia do thuidecht ona bachlachaib. Annam lend aithled
 cena lama it [d]iaidsiu. » « Lenni dait inniu dano a chlerig. Nicon
 regsa ám chucut. » « Inn ed ón a bachlaig? tuth na mbachlach
 aile dochoid immutso. » « Noco rega immorro mír it béolu so co
 ndechais gortai. » « Dorega chucainni i mbárach, » ol a setig, « or
 am ferrsa friss. » « In tussu ón? » « Messe on. » « Buisium can
 ní a lla sin co aidche. Tic a setig. » « Tair chucainni a chlerig, fo
 chen duit. » « Noco reg, » or seseom. « Rot mairgseo ám dot rád,
 atbelai gortaide. » Sé thráth do cen dig cen biad. co rragaib ceill
 ar ecaib. ar gortai. A mbu íand co n-acca i[n] chaillig istech. « Cia fil
 sund? » or in chaillech. Foremmid a hacallaim. « Messe, » or se.
 « Cia galor so a chlerig, » or si? — « Gorta dom brith. » « Fe
 amai », or in chaillech. » Biad acumsa 7 tussu cen biad. » Língthi
 immach. Dobeir dó ammaig imm 7 arbor 7 ass. Feccaid fora rithigid.
 « Mo chobais, » ol a sétig, « is bó bias úaimse fria brothchán. » « Biatd
 bó uaimse dano, » ol a setig. Inti thanic i cind bliadna it dí lilgaib déc
 ro batar aciseom. 7 cess no da chess lana do braich 7 do arbur biid. »
 Berdair didu lesseom sair do Mael Ruain .i. uii. lilaca 7 aire.uii. n-ech
 do braich 7 biud. « Cid so? » or Mael Ruain. « Iss ed so a chlerig. »
 — « Atlochomar do Dia, » or Mael Ruain. « Is morad anma in Chom-
 ded. » Conid ferr do neoch didu a edpairt don Chomdid andás dona
 dofnib talmannaib.,

¹ be[]a Facs., but s faintly traceable. — ² accu Facs., first two letters indis-
 tinct; an leg. cucu?

TEINE AR NA FADÁGH FEARG DÉ

1. Teine ar na fadágh fearg Dé
tearc dínn nach daorfadh finné
ní is sia nar fhaduigh ise
cia nach faduigh fúithise.
2. Smál ar an tteine ní théid
caidhe lasair a leithéid
gríos is teo ná gach tine
bhíos beo agus do báighfidhe.
3. Tairgeam síth ar son ar ccean
mithidh turnamh na tineadh
a chlann Éabha a fhuigheall áir
cuiream séala ar an síothcháin
4. A-tá mar ghrís a gabháil
ní hurusa a hiongabháil
fearg ag Dia ris gach nduine
a fhearg cia ren cosmhuile.
5. Ris budh cosmhuil ar ccabhair
mh' aonghrádh do na heasbaluibh
síoth an té do bhí agus bhias
go ttí dhíom é agus d'Aindrias.
6. Go ccurthar a-nuas do nimh
le guailidhe Dé dhúiligh
ní as a tturnfadh an tine
um chlí d'urchar aithrighe.

¹ MSS. : R.I.A., 23 D 4, p. 178 (D) ; 23 N 34, p. 146 (N) ; 23 G 23, p. 303 (G) ; 12 F 8, p. 87 (F). F is copy of D. DF have the ascription « Pílip Bocht Ua hulginn cct » ; NG have « Eolninn naomh cct ». All deviations from D and any of the least consequence from NG are noted. Words different from all the MSS. are in brackets.

1 c faduibh GN, fad- D. d fad- D.

2 d beo sdo D.

4 d searg G.

5 c síoth DNG d sé dhíom NG.

6 b le GN, re D.

7. Muna tturna Dia na ndúl
an tine táthar d'fhadúdh
is é ar ndia eile an t-easbal
cia an teine nach (tuirneadh).
8. Ag cur m'éagcóra um aighidh
dom agra an tráth tiocfuidhir
gá tarbha don bhreitheamh bhias
is feitheamh m'anma ar Aindrias.
9. A-tá (me) bhiodhbhaidh dom brath
dlighim cobhair óm chomthach
a samhul roimhe do rad
do chobhair oile an t-easbag.
10. Easbog do bhí eacht eile
a seilbh Aindriais d'áiridhe
caraidh é tar gach n-asbal
sé mar raghain rugasdar.
11. Lá dá bhfacuidh inghin óig
chuige níor chian ó urchóid
do chí gné an aisdir uirthe
caisgidh é dá urnuighthe.
12. Dó bhun an ghrádha thruim thug
do chuaidh más fhíor ón easbug
nó go ttoirneadh a dhearc dí
searc a choimheadh gan ch uimhne.

7 *b* d'fhadúgh- D, d'fhadúgh NG. *c sic* NG; ar mian D. *d* toirneasdar NG, turnfadsad D.

8 *a* agh- DNG. *d* tiocfaghair NG, tiogfuidhear D.

9 *a* mar NGD. *d* eile an teasbal D, oile an teasbag NG.

10 *a* easbug D; oile D. *b* dáirighthe D. *c* mar gach NG, neasbal NGD. *d* reagan D.

11 *a* inghean D. *c* uirre D.

12 *a* ghrádh NGD. *b sic* NG, teig- D; *lege* teichidh?; easb- D. *c* toirneadh NG, tt urnadh D. *d* choimthe DG; gan ch. NG, nar ch. D.

13. Beag an fáth fa bhfaghtar guth
a céadfhocal re a comthach
ná leagar san teach a ttám
neach budh eagal dar n-íomrádh.
14. A-tá fear ag nach fuil treoir
san dorus ar an doirseoir
do shir mar aísghidh orum
sibh d'fhaigsin gan uraghall.
15. Leig an tí tháinig a bhfad
am fhiaghnuisi ar an t-easbag
sé re calaidh ná congaibh
tabhair é dom agallaimh.
16. Do ráidh an bhean do bhí as taigh
ní thiofá an tí a-taoi d'iarraidh
gan mo thomhus do thuigsi
tar dhorus an dúnuidhsí.
17. Trí ceasda do chuir a-mach
gearr gur fhuasguil an t-eolach
do b'é bun na trí ttomhus
sí do chur ó chomhshonus.
18. Tug an t-easbog aithne ghrinn
gabhuis a éideadh aithfrinn
do thoguibh crois Dé na ndúl
a ghné re chois ar cclaoclúdh.
19. (Leis) an ccléireach do canadh
créad t'adhbhar dom fhiosrughadh
a héideadh Dé sul dheachar
budh éigean é d'fhoillseachadh.

13 *c sic* NG, ní leghthar D.

14 *d* gan ur. D, mar ur. NG.

15 *b* teasbug D. *c* connaimh D.

16 *a* tigh D. *d* dúnnighsi DG.

17 *d* chomhshanas GN.

18 *a* teasbug D. *d* cros D.

19 *a* Ris D, Fris NG. *c* an éidigh NG.

20. As é comhrádh do (chaincé)
ní anfuinn at fhochairsi
acht a ngné díoghbhála dhuid
is mé t'fhíornámha a easbuig
21. Ní fhúigfinn tú truagh an bheart
ar an inghean ag imtheacht
go beith do neamhthoil Dé dhuid
ní seachmhaidh an té thánaig.
22. (Teithis) an bhean borb an smacht
téid an t-easbag a n-umhloch
an té do dhealuigh an dias
meabhair gurab é Aindrias.
23. Ní fhéaduim foghlaidh Dé dhíom
fóirfidh Aindrias ar n-imshníomh
a-táim a n-éigin aibhsi
dáil an chéidfhir chumoinnsi.
24. Mac mo sheathar dom sheoladh
is amhlaidh do fhoigheonadh
nó a fhear grádha ag labhra linn
is námha m'anma ar mh'uillinn.
25. An céadlá do chonnaire riamh
Mac Muire mór an rímhíadh
páirt a-raon do róinne an dias
laogh na hóighe agus Aindrias.
26. Cíos ar cathrachaibh iomdha
do thaibhgheadh dá thighearna
gur leathnuigh a chíosa ar chách
ní seachmhaidh d'fosa a óglách.

20 a chan sisl NGD.

22 a Teitheas NGD. b teasb- D ; an umhlacht NGD. c te far dh NG. d do mh. as é NG, abair gurb é D.

23 a foghl- D, foghluidhe NG.

26 b sic D, thaibhghe na t. G, taidhbhghe na t. N. c leanthuigh an NG. d a om. NG.

27. Aon do laithibh dar leig soin
do shíoladh creidimh a ccathraigh
fuair a ccabhair na cathrach
folaidh mar budh fógarthach.
28. Don dia dá ttugsam ar ttoil
caithidh umhlacht a easbaigh
re n-oidhche ar ceann na cathrach
dá mbeam choidhche connarthach.
29. A n-abruim is amhlaidh bhias
an dia dá n-adhrann Aindrias
rachaidh na shéana ó shó a-mach
nó nó ní mhéara a-márach
30. (Innsis) gurab olc an bhreath
dá n-ana ar an iul dhíreach
creideamh acht don té do thogh
's níor creideadh é ón easbol.
31. Re hAindrias dá haithle sin
do b'é a-rís rádha an chéidfhir
ag sin fad chomhair an chroch
sir cobhair ar do chodhnach
32. An lá do fhuair a oigheadh
Dia tar cheann na ccríosdoidheadh
is í an phianso phian do thogh
mo mhiansa í ar an t-easbol.

27 *a* laithibh NGD. *b sic* NG, síothladh D. *c lege* ag c. ? . *d fol-* D, foghlaidh NG.

28 *a dtugsam* a th. NG. *b sic* GN, cathfeamh D ; *a easb-* D, an easboigh NG.

29 *d nó no ní* D, *nó ní* NG ; bhéara NG.

30 *a innseas* NGD. *b nana* D, nanfainn G, nfanta N. *d ní chr.* D ; *easb-* D, easbog GN.

31 *b sic* NG, cléirigh D.

32 *a a om.* D. *b ccríosduighthe* D. *c phianso pian* NGD. *d teasbog* N, easbog G.

33. Ní thug an t-easbaí dá óigh
a bhruid acht bheith ag seanmóir
a bhiodhbha 's a chorp a ccrann
gér bh'iomdha ag tocht na thiomchall.
34. Na mharcach ar a muinsi
do chách creidthe an mhíorbhuilsi
do bhí sé tráth nó dá thráth
is é re cách ag comhrádh.
35. I ttimcheall an chroinn chéasda
do chách ciodh nach aithreasda
tig doighear gheal mar an ngréin
seal re hoigheadh an fhíréin.
36. Tig éanlaith d'ainglibh nimhe
uaidh is chuige ar céilidhe
lasaidh ós a chionn san chroich
lasair fhionn leis an éanlaith.
37. Do folchadh an chroch ar chách
re hucht an bháis beart neamhghnáth
do fhás do dhonnloisi dhí
gur chás urmhaisi uirre.
38. Más fhíor dá imtheachtaibh féin
do chuaidh an t-anam ainnséin
go port Dé leis an dealradh
sé 's an corp ar cceileabhradh.
39. An fear is na fearta so
dom fheitheamh ar fheirg Íosa
cuireadh sé oruinn fheithimh
toghaim é dom fhóirithin.

33 *b* a bhr. D, an bhr. NG ; ag NG, a D. *c* chorp ris an ccr. NG.

34 *d* a comh. D.

35 *c* sic NG, doighir gh. ar an ngr. D. *d* sic NG, hagh- D.

36 *a* éanlaíthe D, aonlaíthe NG. *c* ccionn D.

37 *c* dhonnluísne G, díonnluísne N ; *d* úirmhisne NG.

38 *b* ainseín D. *c* dealradh NGD. *d* ag ceil. D.

39 *a* sic NG, an té do ní na D ; sic D, feartaibhsi NG ; *lege* isa f. ?

Adubhairt Caindech :

« Mad dia teacmād cēle Dē,
loinged, lūisseadh immale,
intan bīas cāch araglan
cach ac aragan dognē. »

Giarbo leasc la Colum Cille, docaith becān don proinn. Docaith Comhghall tres mhaith don proinn. Moo rocaith Caindech inā cech fear díb.

Tāinic Cruimthir Dathī dia n-acallaim iar sin. Atconnaire a bhfuighle et adubairt re Comgall : « Uair as tusa rofurāil an proinn do chaithim, cu rabh būaidh crābuid at baile dogrēs 7 gach duine tinnsenas crābud acat, rath crābuid fair. » Adubairt re Colum Cille : « Or as tusa as lugha rochaith don proinn, cach duini troiscfeas let a tosach a crābuid, būaidh crābuid dōibh. » Adubairt re Caindech : « Ár is tusa is mō rochaith don proinn, sonus bīd 7 lenna at baile ».

Et dorōnsat a n-ænta 7 a cadach iarum.

II. ST. PATRICK UND LAEGAIRES SOHN LUGAID.

Fol. 44 a 1.

(Vgl. R. FLOWER, Catalogue of Irish MSS. in the British Museum, Vol. II, S. 518, § 65.)

[A]raile fectus tānic Pātraic cu Temraigh ar amus na rīghna bāi oc Læguiri mac Néill d'foirithin a meic imonn ainces būi fair .i. Lugaid mac Læguiri, 7 ba dífuluing mét a shātha 7 is ecmaing mad dhogeibhthe díl a sātha dhó. Cu tucad a n-oenchum re Pátric hē. Et rochuir scallac mhōr don arān bāi i bhfiadhnuise na clēirech ina bēl cur lean ina brāghuit, gu rabha oc dul a anma as. Tucadh liach cuice 7 bainne innti 7 rodoirteadh i ceann na bloighi bāi ina brāghuit. Tairrngidh sium in léigh 7 suidhid cuice hī 7 tēit a anum as. Cuiridh cu mōr ar Pātraic sin 7 tēit ina chroisfighill 7 adubairt nach rachad biadh 'na bēl nogu taithbeoighthe Lugaid. Rotroiscset iarum trí lā cona n-oiighthibh re Michēl ima furtacht. Doríacht iar sin Michēl cuigi i bhforceann in treas aighthi i richt eōin 7 nīr cu-maing silled fair lasna ruithne gríandai bātar uime. « Ratbeannacha Dia ! » ol sé. « Cía annso ? » ol Pātraic. « Michēl archaingel sunn. » « Atlochur do Dīa h'acalduimh, » ol Pātraic. « Cídh dia tānacais ? »

40. Gairitt bheithear dá buain dí
Muire agus moille a feirge
mó an anáir lé ná linne
mé d'fhagháil a hinntinne.

Tine.

DREI ERZAEHLUNGEN
AUS DEM BUCH VON LISMORE

I. COLUM CILLE, COMGALL UND CAINNECH.

Fol. 43 b 2.

Colum Cilli 7 Comghall 7 Caindech dochūatar do thigh Crumthir Dathī ar āidhighecht iar caithimh a proinne don mhuinntir. Is ē gnāthughudh dobhīdh ag Crumthir, ceadh ūasal ant āidhi noroised a haithle a proinne chuige, nā tibred bīadh dō cu harabā-rach. Rohiadhudh int aracul forra-som iar sin (44 a 1) 7 nī tugad proinn cu harnabhāruch dōibh 7 nīr fētsat in tech d' fāgbāil la daingne an iadhtha bái fair, ciamad āil dōib.

Tucad proinn dāibh cu moch arnamhāruch 7 ba háine ann do sunnraid. 7 is amlaid tucad in proinn dōib 7 soiscēl Cruimthir fuirre dia furāil forusa, ar rofitir nobiath mōit forro 7 comad lease leo a caithimh 'san āine. Adubairt Colum Cille nā caithfed bīadh 'san āine. Adubairt Comghall roba cōra a caithium ar an soiscēl, ciarbhó āine ann. Adubairt Caindech robo cōra a chaithimh 7 doneth cāch a chrābud. Adubairt Colum Cille :

« Nocho loingiubh-sa cu moch
isin āine dīdine,
ūair is ē mu lā catha
tar cenn flatha firinne. »

Adubairt Comghall :

« Caithem sēre ar soiscēlu
adhram Críst nā rub meabul,
nā rub caithium 'nar n-ōenar
tre cōir bāguil ar demhan. »

40 a, dá D. gá G, go N ; bhain D ; dé NG, dí D.

Adubhairt Caindech :

« Mad dia teacmād cēle Dē,
loinged, lūisseadh immale,
intan bīas cāch araglan
cach ac aragan dognē. »

Giarbo leasc la Colum Cille, docaith becān don proinn. Docaith Comhghall tres mhaith don proinn. Moo rocaith Caindech inā cech fear díb.

Tāinic Cruimthir Dathī dia n-acallaim iar sin. Atconnaire a bhfuighle et adubairt re Comgall : « Uair as tusa rofurāil an proinn do chaithim, cu rabh būaidh crābuid at baile dogrēs 7 gach duine tinnsenas crābud acat, rath crābuid fair. » Adubairt re Colum Cille : « Or as tusa as lugha rochaith don proinn, cach duini troiscfeas let a tosach a crābuid, būaidh crābuid dōibh. » Adubairt re Caindech : « Ár is tusa is mō rochaith don proinn, sonus bīd 7 lenna at baile ».

Et dorōnsat a n-ænta 7 a cadach iarum.

II. ST. PATRICK UND LAEGAIRES SOHN LUGAID.

Fol. 44 a 1.

(Vgl. R. FLOWER, Catalogue of Irish MSS. in the British Museum, Vol. II, S. 518, § 65.)

[A]raile fectus tānic Pātraic cu Temraigh ar amus na rīghna bāi oc Læguiri mac Néill d'foirithin a meic imonn ainces būi fair .i. Lugaid mac Læguiri, 7 ba dífuluing mét a shātha 7 is ecmaing mad dhogeibhthe díl a sātha dhó. Cu tucad a n-oenchum re Pátric hē. Et rochuir scallac mhōr don arān bāi i bhfiadhnuise na clēirech ina bēl cur lean ina brāghuit, gu rabha oc dul a anma as. Tucadh liach cuice 7 bainne innti 7 rodoirteadh i ceann na bloighi bāi ina brāghuit. Tairrngidh sium in léigh 7 suidhid cuice hī 7 tēit a anum as. Cuiridh cu mōr ar Pātraic sin 7 tēit ina chroisfighill 7 adubairt nach rachad bíadh 'na bēl nogu taithbeoighthe Lugaid. Rotroiscset iarum trí lā cona n-oiighthibh re Michēl ima furtacht. Doríacht iar sin Michēl cuigi i bhforceann in treas aighthi i richt eōin 7 nīr cu-maing silled fair lasna ruithne gríandai bātar uime. « Ratbeannacha Día ! » ol sé. « Cía annso ? » ol Pátraic. « Michēl archaingel sunn. » « Atlochur do Día h'acalduimh, » ol Pātraic. « Cídh dia tānacais ? »

ol sí. « Dot coimhdhíghnad-sa, » ol Míchél, « 7 dot foiridin imon aincis fil ocut, 7 rocruidh bic thú, » ol Míchél, « 7 is eimilt do Thig-erna romat 7 tãnacc-sa cugad don chur sa... 7 nĩ hẽ na filet toscat eimilta ele acum mena bheth do dermaire-siu. »

Is annsin tãinic int ẽn ar amus Luigdech 7 rosãidh a ghulban 'na brãghuit 7 rotarraing in lãigh 7 in mbloigh asa brãghuid 7 roẽirigh 7 tuc a lãim dar a agaid 7 tẽrla 7 nĩrbo mō a dãethain inãs cech duine asa haithle.

Conadh annsin roordaig Pãtraic mĩr Míchél, 7 hach Míchél ó cech ẽen, ut dixit Patricius :

« Mairg caithius proinn, a Chrĩst cain,
in cẽin bĩs forsin talmain,
cin dechmad do rĩgh na nẽl
ocus gan mĩr do Míchél. »

III. MAOL PÓIL UND DIE TOTE NONNE.

Fol. 44 b 1.

(Vgl. R. FLOWER, Catalogue..., Vol. II, S. 513, § 14.)

Maol Põil hũa Cinãetha .i. ab Mainistreach Cilli Becãin robhũi 7 manach aili ac lũadh astrolãice. Mar docotail iar sin, confaca chuice mainces soiscẽla robo marbh sẽ lã roime sin 7 gerãn mōr aice. Cumain leis a hẽc. « Cinnus atãthar ann sin, a bannscãl? » or sẽ. « Cuma dhuit-si õn, » or sí, « ac lũadh astralaice 7 gan mh' ẽc-nairc-si do ghabhãil. Mairg doghnĩ dano, » or sí. « Cĩa h' ẽcnaircc-si bud ãil duit ũaim, a bannscãl? » or sẽ. « In bĩait õn, » or sí, « in bĩait a ndeagaid na bĩaiti, in bhĩait ar in mbĩait, in bhĩait fon mbĩait, » or sí fot a hanãla ic furãil na bĩaidi do ghabãil co menic fuirri, connã fuil acht aithfrenn na marbh ẽccnairc is mó onõir ac Dĩa inã in bĩait, ut dixit :

In mháin is ferr ar talmain
tabrad nech hĩ ar a anmain,
acht is buidecha Dĩa de
do sírghabãil na bĩaide.

DEUX POÈMES AMOUREUX DU XVII^e SIÈCLE

Ces poèmes sont tirés du manuscrit irlandais de Rouen N^o 1678, décrit dans la Revue Celtique, t. XLV, p. 298 et ss. Ils portent dans cette description les numéros 10 et 11 (pp. 302 et 303). Ils figurent également dans d'autres manuscrits, que la même description mentionne, et notamment dans le manuscrit Egerton 127, du British Museum, daté de 1775, où ils ont été copiés à la suite l'un de l'autre (cf. Robin Flower, Catalogue, p. 64). M. J.G. O'Keeffe a eu la grande obligeance de transcrire pour moi le texte du manuscrit Egerton. A part une ou deux variantes insignifiantes, indiquées en note, ce texte est exactement semblable à celui du manuscrit de Rouen; on notera que pour le mot miusic, les deux manuscrits portent à deux endroits différents à la fois miusic et múisic. La femme aimée dont il est question dans chacun des poèmes symbolise apparemment l'Irlande.

I

(Rouen 1678, p. 73, et Egerton 127, fol. 30 b).

FILE ÉIGIN .CC.

1. Do mhúsgail me tar eis luighe aráeir go sáimh
's do chfú rem tháebh áen bhruinnioll mhín-dheas mhná,
ba múinte méin mháerdha 's ba crionna cáil
d'úrfhuil ráeidh déithe no rioghthe d'fhás.
2. Air ttús do léig Séaghainn na mbráoighthe ttár
go lúthmhar sgéithe gháetha Chupído um dháil,
as tuirseach tréith thug mo chroidhe 'n a chneadhaibh
tre úirlinn ghéir cháeilnimhe shoighide an ghráidh¹.
3. Adubhairt an ghéug shaerleabhair shaoithe sháimh
re múisic shéimh tar éis misí dhí do chrádh :
« bia tu red ráe a ngéibhionn, ar sí, 's a bpáis,
go smuáinir cia an té chuir na gaoithe gráidh ».
4. Shíobhlas féin Ére fo thrí 'n a deaghaidh,
cúan Locha Cé éigneach as craoibhEas Maighe²,
go múr Locha Léin léigim arís mo stáid
's nior thúisge mé ag³ Éirne no ag rioghloch nÉadhach.

¹ ghrádh MSS. — ² Maigh MSS. — ³ aig Eg.

5. Go Plúto théim d'fhéchain Chosiótus lágach
go múrbhruth aeghalta¹ Aenghais do frithdheagh mo thásg,
ba siobhlach mé ar Dhéirdre 's ar Íbhioll fáidh,
air rún chroidhe gach áenfhir² 's ar chláonadh cháidh.
6. Do smúainios féin tar éis iomad críoch do thrácht
gur chúis leamh-bhaeth édrom gan bhrígh mo dháil
's nach dúil don fráeimh dhaenda bhí dom chrádh
acht Iuno thrén, Bhenus no Minerbha.
7. As lúthmhar léir cáolchrobb an rfbhiongáin
ar lúth ar shéimh threnchruit as bhirginail³
as cúmhra séis cháemhghoitha a caoinghoib cháidh
re míusic shéimh shéaganta chaoin-orgáin.⁴

Finit.

II

(Rouen 1678, p. 75, et Egerton 127, fol. 21).

FILE ÉIGIN .CC.

1. Do radas searc shíor don mhnaoi re ráidhtior Cúach
rer gadadh mo chroidhe 'na clíse tá 'na shúan,
lagaigh mo bhrígh re mbím go cráidhte trúagh,
's gan agam na dhíol acht míle bás gach úair.
2. As bachallach, dláoitheach síos go sáil dar⁵ Dúach,
caisirneach, coinnleach a gnáoi 's a sgáil gan ghrúaim,
a ramhar-fholt ríghin gach táoibh a trácht anúas,
's a feacadh fo thrí ann gach dláoi go bárr a dúail.
3. A mala⁶ mar sgríbhinn cháoil ar phár mar ghúal,
a dearca ann i mbíd gér-shoighde an ghráidh go búan,
lasadh mar ghrís gan timhiol doghnath 'n a grúaidh⁷
's mar eala ar an tuinn a píob as aille snúadh⁸.

¹ áeghalda Rouen. — ² anhir Rouen. — ³ Comme M. J. G. O'Keefe me le fait remarquer, il s'agit de l'instrument de musique appelé *virginal*, sorte d'épinette en usage aux XVI^e et XVII^e siècles en France et en Angleterre. — ⁴ chaoin-orgán MSS. — ⁵ dair Rouen. — ⁶ mála Rouen. — ⁷ gruaigh Rouen. — ⁸ shnuadh Rouen.

4. As cneasda 's as binn 's as cáoin 's as grádhmhar súaire
a labharrtha grinn 's as lionmhar sáimh gan chlúain,
a leabhar-chrobh mín re sgríobhtar frás ar stúaign,
agus maisi go dimhin do phriomhfhuil Adhaimh teacht úaidh.
5. As dearbh gurab í do chláoi na táinte slúagh
's gur thrasgair na mílte sáoi atá 'sa n-úaign ;
i nglasuibh gan sgáoileadh bíd go bráth i ngúais
no go ttarraing an bhrídeach soighead gach cneadha dar bhúail.
6. Táid fearchoin dráioith ar tí¹ gach sdráill gan sdúaim
do labhair gan cháoi ar an ríogain mbréagh² gan trúail ;
tairgidh dioghaltas chlaoidheamh na sárfhear súaire
gach sgramaire dhiobh na mhíle páirt gan trúaign.
Finit.

¹ ar thí Egerton. — ² mbréadh dans les deux manuscrits.

TWO MEDICAL FRAGMENTS

The two following fragments are taken from the Royal Irish Academy MS. 23. P. 20, and form passages inserted between two different sections of the text. MS 23. P. 20 consists of an Irish translation of the Rosa Anglica of John of Gaddesden (Johannes Anglicus), 44 pages in all, with some few portions of other material interspersed. I have been unable to identify any Latin original for these two extracts. I have edited this entire text which has been published by the Irish Texts Society (Vol. 25), herein referred to as R. A. Part of the following fragments occurs also in Trinity College, Dublin, MS. H. 2. 3. (H), p. 11b (A) and p. 16 (B), and in British Museum MS. Arundel 333, p. 27b (A) and p. 16 (B), the two latter greatly condensed. Variant readings and portions in square brackets are from H. All obscure words will be found in the vocabulary to R. A. A partial translation of the portion in Arundel 333 occurs in O'Grady's Catalogue of Irish Manuscripts in the British Museum, p. 241. These fragments should follow on pp. 118 and 160 in R. A.

1. Fiarfaigter in ona cosmailius no ona contrardha is cora na seandaine doilemain, derbtur curub on cosmailius, oir adeir Galienus co ndlighenn in áois 7 in coimplex dfollamnugad co brach ona cosmailius 7 derbuidh se do reir ugdurais Ipocraid noch co ndleghtur na neithi nadurdha dfollamnugad ona cosmailius 7 is nadurdha in áois, masead is ona cosmailius is cora na seandaine doilemain ; 7 adeir Galienus gurub ona cosmailius is coir na daine slana doilemain, 7 is¹ slan na seandaine, masead is ona cosmailius is coir i noilemain, 7 derbtur do reir Galienus noch adeir mar so .i. is and adermuid nech do beith eslan an trath teit se tara naduir fein, 7 ni teit an senoir tara naduir fein .i. tar an naduir ina du do do reir a aoisi, masead docitur gurub slan iad, oir ata radure 7 eistacht 7 gach ni ele is dú do do reir a aois, masead fagtur gurub trina cosmailius is du na seandaine doilemain. Et ata Galienus ina aiged sin mar a nabuir se co ndleghtur gach uile ní ainmesurda do breith cum mesurdachta an ní ainmesurda 7 atait na senoire ainmesurda fuar tirim, 7 te 7 fliuch is contrarda don beathaid is coir dfollamnugad, 7 fedtur an resun so do daingniugad mar so, oir is slighe comlinga² an tsendacht 7 te 7 fliuch is tosach don beathaid, masead is iad foghnas and, oir is iad baccus an teg (17b) 7 coimedas in beatha. Adermuid curub fuar tirim na senoire 7 gurub bec dful 7 do tes 7 do spiriduib ata indtu 7 gurub cumung³ a poire 7 gurub anmun a ndilegad 7 is mar [sin] tuicim and so co leir nach slan na senoire c[o hairidti] oir ní bit coidhchi gan geran⁴ 7 ni heslan co hairidti iad lo do clunit siad 7 eistid 7 lo ata acu gach cungill is coir doibh⁵, 7 o nach slan 7 o nach eslan iad, masead is nemnechtarda iad, 7 foillsighi Galienus sin, oir adeir se an trath bis eslainti mor [ar nech] 7 eirges nech aisti gurub nemnechtarda é, oir is becc dful 7 do spiriduib... [bis and 7 trid sin is cosmail] iad do reir foillsighthi nemnechtarda an nech eirges a heslainti.

2. Aderim co ndentur an follamnugad reim coimedach trit an contrardacht leth amuith don ceim in uair is ail linn raod do reim coimed[ach] ... nach bia se ní is mesa da mbia se sa 3 ceim... 7 doniter

¹ ní. — ² ega. — ³ cass add. — ⁴ cf. R. A., p. 116. — ⁵ do reir a naoisi add.

in follamnugad coimedach gacha dirga trit an cosmailius, 7 mad ail lind ní fuar tirim sa 3 ceim tai[niste] do coiméd neithi fuar tirim isin ceim cedna dleghar a tobairt doib. Et ata follamnugad ailemnach and 7 is ris sin aderur follamnugad mesurda ac dul cum tesa 7 cum fliche 7 is e sin fognus dona dáinibh anmanna eslana 7 don lucht bis ar digbail ina tes 7 ina spiriduibh.

3. Et tuic and so ca meid modh a nabur eslainti uilidhi .i. aderur eslainti uilidhi o uilidecht gabala, 7 da reir sin is uilidhi in fiabras 7 aderur eslainti uilidhi o uilidecht condmala, 7 da reir sin is eslainti [uilidhi] an nescoid 7 in tat, mar ata an tateomull 7 in potagra, oir aderuid na hughduir co connmuid siad gach uili cinel eslainti inn-tu fein ; 7 aderur hi o uilidecht gan dechfir, 7 is mar sin is eslainti uilidhi an bolgach 7 in bruitinech, oir bit siad gan dechfir in gach rand don corp. Et aderur hi o uilidecht brighe, 7 da reir sin is uilidhi an tallus an uair tic do reir faothuighe 7 tar eis comartai an dilega .i. in trath bis nert ag an brigh ar adbur na heslainti isin corp uili. Et aderur hi o uilidecht truailighti, da reir sin is uilidhi in lubra. Et aderur hi o uilidecht cuis ar son gurub bec nach cuis 7 nach mathair do gach uilidecht¹ hi, da reir [sin] is uilidhi in rema, oir is cuis do gach eslainti² é, 7 is eslainti uilidhi an tisis, oir is cuis deslainti uilidhi hí [.i. don]³ eitici. Et aderur hi o uilidecht doniter o moran deslaintib 7 da ballaib, 7 da reir sin is eslainti uilidhi an flux, oir doniter é on gaili 7 ona haoib 7 on incinn 7 ona hindibh 7 on[a] ballaib ele nach labhramuid. Et aderur hí o uilidecht gortuighthi, da reir sin is eslainti uilidhi an galur tuitimnach⁴ 7 a cosmailius, oir gortuighe se in corp uili ina aaxis noc condmas leth an cuirp uili ina aaxis⁵ isin pairilis 7 a pairilis na tengad no an meir no baill rannuighe. Et aderur [hi] o uilidecht oirida, da reir sin is uilidhi eslainti [an croidi mar] ata crith 7 anmuinde, 7 eslainti an cinn mar ata a teines, 7 eslainti na nao mar ata tes no (18a) a ndunadh, 7 eslainti na nuirgid mar ata in aimridecht. [Et aderur] hi o uilidecht coimcenguil .i. ar son co [ceng]land an ball a mbí sé re ball ele, da reir sin is uilidhi eslainti in gaili mar ata sgethrach 7 esba dilega 7 [gaoth]muirecht, 7 eslainti na nindid mar ata gaothmuirecht 7 colica 7 ilica, 7 eslainti na narunn 7 in lesa mar ata cloch, oir is boill⁶ coitcinda uilidhi so noch doni serbis don corp uili. Et aderur

¹ uile eslainti. — ² moran d'eslaintib. — ³ lit. an. — ⁴ eipilepsia Ar. 333. — ⁵ ac fecaint. — ⁶ eslainti.

hí o uilidecht toitid¹, 7 tuic da reir sin co fuilid trí gneithi arin crupan .i. [te]atanus mar comtairrngter feithi in droma [7 leith]e na haighci 7 is eigin donti ara mbi sin [beith] ina certsesam. Gne ele de .i. euaptostinus [mar] crapuidhter feithi na haighchi amain 7 is eigin donti ara mbi sin beith ac fecuin sis do gnath. An 3 gne .i. empetostinus mar crapuidhter feithi in droma amain 7 is eigin donti ara mbi sin beith ac fecuin suas do gnath, da reir sin is eslainti uilidhi teatanus mar crapuidhter na feithi do gach leth ac fecuin an leiti ele 7 na gneithi ele acht daontaob amain. [Et] aderur eslainti uilidhi .i. eslainti coitcind uilidhi, da reir sin is eslainti uilidhi na cneada 7 gach uili creacht.

B

R. I. A. MS. 23. P. 20, p. 23a, l. 41.

1. [Q]uia dictum est primus quodh duo tractatus primi erunt de morbi[s] uineuersalibus .i. o do labrumar gustrasta ar tus co mbedís in da cedtrachtadh don lebur so dona heslaintib (23b) uilidhi, da reir sin is coir duin a fis do beith againn ca minca aderur inn eslainti do beith uilidhi, oir aderur hi do beith uilidhi a moran do modhuibh 7 ar tus on ni tachmuing in corp co huilidhi 7 is andsa modh so aderur in fiabras ina eslainti uilidhi amail adubrumar romuinn. *Item* aderur uilidecht uilidhi continoidech, oir tachmuingid si gach uili cinél galuir, mar atait aitt 7 nescoidi 7 idropis 7 potogra. *Item* aderur uilidecht neimdechfrech uilidhi na mball co huilidhi, mar ata bolgach 7 gerba noch ata o uilidecht na mball², oir is neimdechfrech iad in gach rand don corp co huilidhi. *Item* aderur uilidecht na mbrigh risin nallus in tan fo tic se deis comartha in dilega ina tigernuighid na briga deis comartha in dilega dinnarbad adbur na heslainti.

2. Modh ele i nabor uilidhecht uilidhi truaillighthi 7 is amlaidh sin ata in lubra ina heslainti truaillighthi gun a cuis, oir is cuis 7 is adbur don uili eslainti hi 7 is mar sin ita in réma ina cuis 7 ina adbur dona heslaintib co huilidhi 7 do moran deslaintib. 7 Ata tisis co uilidhi, oir is uilidhi a hadbur 7 a heslainti. *Item* fetuid uilidecht neimdechfrech techt on gaili 7 ona haoibh 7 ona hindibh, 7 is

¹ toidighi Ar. 333. — ² brigh.

mar sin ita in flux bronn 7 fetuid techt on incind mar sin. *Item* aderur uilidecht uilidhi gortuighe 7 is amlaid sin ata *epilepsia* uilidhi, oir gortuighe si in corp uili ina haixis. 7 Ata *apoplexia* ina heslainti uilidhi, oir toirmiscid si cuimne 7 gluasacht. 7 Aderur uilidecht uilidhi na méidi 7 is amlaid sin aderur in pairilis do beith uilidhi, oir tachmuingidh si leth in cinn¹ a coitcindi no mer no ball ele rannuighe. 7 Aderur eslainti an cinn do beith uilidhi, amail ata a teindes 7. Aderur ni ele do beith o uilidecht uilidhi tosanuigh 7 is amlaid sin atait eslainti in craidhe uilidhi, mar ata tremor 7 *singcopis*. Aderur eslainti na náo do beith uilidhi, mar ata a tes 7 i duinti. Aderur [eslainti] na nindi² do beith uilidhi, mar ata sdirilitas. 7 Aderur uilidecht uilidhi salcuir, mar ata *ictericia* 7 *morfea* 7 *henteria*.

3. Aderur uilidecht uilidhi boill umcengul, oir cenglaid si maille risna ballaib ele co huilidhi, mar ata [eslainti an gaili mar ata] in sgethrách 7 neimdilegad no gaothmuirecht no siadumlacht, no eslainti na nindidh mar ata *colica* 7 *illica*, 7 eslainti na narund 7 in lesa, mar atait clocha, oir is boill serbisecha don corp co huilidhi na boill sin.

4. *Item* aderur eslainti aontadach co huilidhi re *titanus*, oir is eslainti uilidhi sin, oir connmuidh in corp co huilidhi no in rand uachtarach no in rand ichtarach don corp, 7 dechfrigid *oipicostina* 7 *oimpicostina*, oir tachmuingid *epicostina* leth in cuil 7 *empicostina* leth na haighchi 7 tachmuingidh *tetanus* iad ar aon. Et aderur eslainti uilidhi ele do beith and .i. eslainti coitcind 7 idirde-luighter ina neslaintib comcosmaile 7 oifigacha, 7 sgailti na mball ndluith o lothuib 7 do crechtuibh, 7 atait eslainti ele uilidhi ann aderum isin 3 *lebur* inar ndiaigh do reir na ndoctuireadh.

¹ cuirp. — ² leg. nuirged.

A POEM ON THE COMPUTUS

MS. Rawl. B. 512, fol. 52 a 14

1. A Loingsig a hEs mac nEirc,
atfes, at fer condeirc,
in fetar *cethardha cair*
do bith i ngach *ænbliadain?*
2. Da griantairisim glanda,
da equinoctus amra
cecha bliadna, buán in bág, h,
do reir riaghla na Román.
3. Griantairisim geimridh gluáir
in .xii. enair fuair,
in .xii. iuil iartain
griantairisim in tshamraidh.
4. Equinoctus erraigh éim
in .xii. april feil,
equinoctus fogmair fil
in .xii. octimbir.
5. Fil cethrar amra aili
for ænlaithi sechtmaine,
co tí la bratha dia mbrúdh
nochan fhagar an athgudh.
6. Aili uathad erim tric,
fris riaglaidter ind Init ;
cethramad deac, deagda fasc,
fris riaglaidtar in Mór-Chascc.

7. Cetramad nat legait liuin
uathad amra esca iuin
domnach ina diaid, ni dis,
ise domnach Cingcigis.
8. Sechtmad dēac escai iuil
ise side fil fo diuig;
domnach iarsin, seqdo fasc,
isé domnach na Sam-Chasc.
9. Secht n-æs for Init i fuss
.vii. n-æs forsin Inid Corgus
.vii. n-æs for cella cia be,
.vii. n-æs Casc Eserghe.
10. Secht n-æs forsin Min-Caisc mair
a .vii. forsin Fresgabail
a secht for Cinquagis cain
secht n-æs for Caisc in tshamraidh.
11. (Fol.52b) Bad eol duit, a Loinsig lán,
bid do lebar it leth-laim
o .iii. co nomaid, n'áall ngle,
.vii. n-æsa na hInite.
12. O .xxiiii. æin
co n-ice .xxx. tondbain,
ite sin secht n-æs ro clos
do bith forsin Corgos.
13. Otha .xii. n-dil
co .xviii. ni dinim,
.vii. n-æs codchi cin chati
bís for odchi Capláiti.
14. O .v.x., derb ro clecht,
co n-ice æn find fichet,
secht n-æs na Casca Móiri
far n-ugtaras chanoine.

15. O tha aili .xx. finn
 co hochtmad .xx. foidim,
 in bæs do neoch dia mbi fasc
 ite .vii. n-æs na Min-Chasc.
16. O *coiced* xx. co prim
 cen imroll cen *imirim*,
 vii. n-æsa sin, *segdo in dail*,
 bite *farsin Fresgabail*.
17. O *coiced* uathad, ni bréc,
 co n-ice oin delbda *dec*
 vii. n-æs do *gres*, gnim cen geis,
 bit *for domnach Ceingigeis*.
18. O .xviii., derbh ro dlecht,
 cosin .xxviii.
 vii. n-æs na Sam-Chasca sin,
 bat *mebuir* lat, a Loingsigh.
 A *Loingsig*.

EULOGY ON ECNECHAN SON OF DÁLACH KING OF
 TÍR CONAILL, † 906

From MS. Rawl. B. 514, fol. 63 b.

FLANN MAC LONAIN OLLAM CONNACHT CECINIT.

1. Ard do scela a mic na cuach
 doraduis lat as gnimh truagh
 Ecnechan mac Dálaig dil
 do dhul fon *talmain tromdhil*.
2. A mic na cuach gan gainne
 da *mbeth* ar cenn cumainne
dobudh doilig damh a rímh
 gacha tuc damh an t-airdrigh.

3. Dorad dam .v. eocha decc
a n-airimh dam is ni brece
dorad damh .v. failghe oir
7 .v. corna comhóil.
4. An la doroinn or na nGall
dorinde riar mo rorann
.c. uinge arna mbronnadh damh
d'ór is d'aircēt ainghel.
5. Secht sesreacha do damuibh
tuc damh, fa cuanna an cabair,
gu rotrebsad am lis loinn
degmac Dalaig drechaluinn.
6. Airghe do buaib sunna ar leith
nochar eidir dam a cleith
asse as feil riam ranuc
flaith firaluinn finnFanut.
7. A mic na cuach indiss daib
do clannaib Airnelaig áin
don cuiri as feili re daimh
mar tusa d'éis Ecnechain.
8. Dob inmain le Crisd gan crádh
Ecnechan uassal imlán
an la dofhuair da daimh ndil
na smerá ar lar an Fhaillig.
9. Dob inmain le Dia duilech
Ecnechán geal gormsuilech
an la fuair an t-ech riabach
Ecnechan maith moirmhiadhach.
10. Dob inmain le Crisd gan bron
an la dofhuair ced muc mor
a Muine Cinn Gartain gloin
fuair 'na loighe a n-aenfhalai.

11. Dobi carr eich i ngach muic
mac De doordaich an chuid
caicidhis re caisc¹ mor maith
assed dofuair ind ardfhlaith.
12. .X. muca do Doiri donn
an dechmad do caemCholum
a n-onoir righ nime nair
do Doiri Ethne go himlan.
13. A nInis Locha Bethach
batar gan go gan ethach
do roinn a muca go mblaid
ar cloinn Airnelaig anghaid.
14. Tri cert .xx. muc mor maith
sa caisc sin ac an ardfhlaith
re taeb fína 's cech bidh bain
a tigh aird fhinn Ecechain.
15. Tri hingena Ecechain uill
triar ban dob ferr a LethCuinn
Duiblinn 7 Be Buadha
7 Be Binn bithbuadha.
16. Tuc iat do Galluib mara
Ecechan ar n-ardchara
do cind logadh da thir tall
comha do loinges Lochlann.
17. Faidis Duiblinn, le nír ail,
le Caithiss scerdha sciathnar
Be Buadha ac Tuirghes na tor
faidis Be Binn le Galltor.
18. Seoluid sin rompa ar sin
co hIniss aluind Eogain
corub and roghabsat tir
a Carruic alainn tonnmhin.

¹ caisccaisc MS.

19. Elodhuis Duiblinn na tor,
facbuis Cathais 'na codlad,
ruc le cisce an Goill co nglór
mili uinge do dergór.
20. Doluid roimpe laimh re tuinn
go Carruic mBrachaide mbuirr
rob ferr le d'athair 'ga clainn
Cat[h]alán mac Mail Fhabail¹.
21. Impais Cathais scerdha scith
co Cenn Maghair da mochdfh
cor congaib a cisce cain
ar Ecnechan mac Dalaicc.
22. Adubairt Ecnechan oll
re Cathais scerda scithlonn
cret far lecis Duiblinn dil
gan glaschruaidh ara cossaib?
23. Dop inmain lim an ingen
ni fuair uaim olc na imned
dofuair lebaid saimh socuir
co cercaill go caemcolcaid.
24. Nir coir duidsi toeb re mnai
noco mbeith sel a[t] tuini
ante carus an cride
as de doni derbfhine.
25. Sirther damsa m'fhailge oir
a ri a Ecnechain ardmuir
7 Duiblinn ge fuair fail
no airfed crich[a] Conuill.
26. Dobertar duid uili sin,
ar Ecnechan mac Dalaig,
sinde ar tir is sibse ar muir
libse d'arcain tsil Eogain.

¹Cf. § 38.

27. Bendacht ort, ar Cathais corr,
ar do ceill ar do cumann
go brath ní dingnam debaid
ar cumann bud cairdemail.
28. Isbert Ecnechan Enaich
annsin re clainn Airnelaig,
an ferr troid na nGall go mblaid
na bur troid re sil nEoghain ?
29. Bendacht fort a ri go rath,
ar maithe cinil Luighdech,
ferr lind troid rer *secht* coimlin
na rer mbraithrib encoimlín.
30. Indlis Ecnechan go heimh
annsin ceile n-adhmair n-aichmeil
builli faice fech ar bur
do cuingidh arna Galluib.
31. Béim da tuc d'indsaige an croind
Écnechan mac Dalaig duinn
benaíd a cenn a clemhna
nir uno *hicht* do muin mebla.
32. Marbtar lais Tuirgheis na tonn
7 Galltor na garblong,
dob orrdere fan cruinne cain
a ábhacht arna Gallaib.
33. Ábhocht ábhocht, ar cech fer,
ac marbadh na nGall nglemher,
glor *teglai*g Ecnechain uill
ac marbad na nGall cumainn.
34. Ced long is .XX. co ffr
dobé sin a lín rea rim
ní rua fer a mbethaid sair
can marbadh a Cinn Maghair.

35. Donither comairli and sin
ac maithib cinil Eogain
ma rucc sib eñech mná in Goill
frithoilid cenel Conoill.
36. Gé madh í ar mathair uili
Duiblind uallach foltbuidhe
ní feithfemais í dar lind
fá mar budh issi Duiblinn.
37. Dorad Ecnechan can cradh
a ingen do Cathulán
ced bo do fa breth dorr
ech cech toissich a Conoll.
38. Is maith d'Ib Eogain an cuairt
dá nderna an gen saerglán sua[i]rc
Gairtnel mac Cathaláin cuirr
meic Mail Echlainn¹ meic Domnail.
39. Nir gab mac Dalaig na sciath
gan cisde na nGall d'enrian
a faghail do leth ar thús
sul dorinne se clemhnus.
40. Roindis Ecnechan a ór
ar cenel Conuill clethmor
.x. n-uinge da gach tuaith teind
.v. uinge da gach airdchill.
41. Mar tairnic do cagh do riar
andsin tanucsa is mo cliar
is gan ní na laim annsin
luidis tamh air 'com fhaicsin.
42. Is siad dobi uime astigh
maithe clainne Airnelaig
cor teilcsid each uada a cuid
a n-ucht Ecnecháin fialbuic.

¹ Cf. § 20.

43. Cuid fir arna dermad sunn
doraíd an caemri a Conull
duíd a Floinn moir gan me**ba**il
cuid oir cloinni Airnelaig.
44. Ní sin do sc**eluib** an r**íg**
a mic na cuach romla a snim
dorad fo déruib mo damh
techt ar sc**eluib** Ecnechain.
45. Fa maith a gnimh ar dámaib
Ecnechan degmac Dálaig
ara tuc Ecnechan do dáim
as saercenel nEcnechain.
46. Ecnechan mac Dalaig dil
Dalach mac maith Murcertaig
Muircertach mac Cinn Fhaelad
nar foemh riamh a roæradh.
47. Cend Foelad degenach and
mac d'Arnelach na n-eclann
Airnelach fe[i]n nach frith fail
mac sin Mail Duin drechaluinn.
48. Cend Foelad athair Mail Duin
mac Gairb meic Ronáin roúir.
meic Luigdech meic Setna on Roinn
meic Ferchusa meic Conuill.
49. Conall mac Neill meic Echach
mic Cuind calma cruaidrechach
ní rabh do rocloinn ac Niall
commaith Conuill no a coimfhial.
50. Ni tuc a agaidh re cleith
bu ferr do cong**balaidhi** sc**ei**th
nír glac riamh cloidhem corr
flaith *bud* ferr ciall na Conoll.

51. Ris do dhiall Ecnechan oll
 itir corp 7 anam
 itir engnamh as enech
 itir sith is tsodeibeach.
52. Nir gab cenel Conuill cruaid
 ó ré Conuill cloidhimrúaid
 ri mar Ecnechan amhra
 airdri Lethe laechBambha.
53. Leomhan é a comland 'sa cath
 ri le righacht is le rath
 fili ar gaeis laechmar lan
 clerech ar crabud comhlan.
54. Ardhur cech tuaithe a nErruch
 crabud ina caemcellach
 lucht co mor a mbuaib buidhe
 buan bether ga ecaine.
55. Nocha tainic reme riamh
 a commaith am brat no a mbiadh
 acht Colman no Guairi garc
 dar leam a ndomun donnard. Ard.
56. Gormlaith as Niall nert co mblaid
 truag lium a techt fon talmain
 tria mhed doruc cach da cradh
 beid¹ co brath ga cuimnechad.
57. Matadhan mac Oedha Róin
 ri Ulad an tsamhaidh coir
 mair uadha fan cúiced cain
 on Casan go Tuaidh Inbir.
58. Loingsech Muighe Line leir
 truag a techt fon talmain trein
 dob aibhni do Loingsech ann
 ina d'airdri na hErenn.

¹ b7, MS.

59. Gairnel mac Cathalain cain
 truag lim a lecht a Mumain
 gen cor gloruch nir bhó garg
 nir uho bronach an bithbard.
60. Flaitbertach Eidhmidhe uill
 dainimh damh dith meic Domnaill
 ba tuillmech mo toisc om tigh
 co Flaitbert Dunain Inbir.
61. Cen co tucthai orm d'esbaid,
 acht Murchad mac Mailbresail
 dainim damh dith na flathai
 Murchad o Rus Nemletha.
62. Lor atú d'airim an tsluaig
 mo caraid uili ar ndul úaim
 bennacht ar maicne na fer
 denaid aithris a sennser.
63. Beir imchomarc let bu tuaidh
 d'Aiglend mac Enechain uaim
 cenn crabuid Lethe Cuinn co ngráin
 Aidlend mor mac Enechain.
64. Raidh re Cathbarr garb a gal
 denadh aithris a sennser
 beireadh breth mbuirr ar gach mbarc
 cosnad Leth Cuind co comhard.

Ard.

EOLUS LIM

From Additional 30512, fol. 87 b.

1. Eolus lim fri nech atgen
 noch a n-etar a n-eiber,
 monam congra ni conger,
 monam fregra nis freiger.

2. O rocuirighther cul frim
fri hacallaimh ni anuim,
donim baro fri baro
monam caro nis caruim.

3. Duine lasmadh bec mo brigh
tria bith¹ sir ised do-gniú
teigheim seocha, seól cin meth
acalluim nech lasnad fiú.

Eolus lim fri.

THE FIRST JUDGMENT OF AMAIRGIN

MS. H. 3. 17, col. 841.

(Followed immediately in MS. by the account of Cuchulainn and
Connlaech edited by O'KEEFFE, *Ériu*, I, 123-7.)

For a conflicting tradition see KEATING, *I. T. S. ed.*, II, 84 (cf.
MACALISTER & MACNEILL, *Leabhar Gabhála*, I, 252, § 177;
Ossianic Soc. Trans., V, 231). See also *Anc. Laws*, I, 18, 11.

Classa cet breath ruccud i nEirind, ocus cia cetna ruc, ocus cia
dus rucc? Ni hannsa. Eber mac Miled ocus Eirimoin gabsat Indber
Feile, 7 ni edatar in raibe daine a nEirinn. Luid din Eber cona
muintir issin sléib do seilg, 7 marbaid dí oss déc. Bói Eremon hi
fos cona muintir ic denum aitreibe 7 ir² nama bíd. Isberait muintir
Ebir fri muintir Erimoin, Nis biad ni don fiadach ro marbsat,
uair nirbo soethar dóib. Fuigellsad breith Amairgein mac Miled.
Is si inso in breath rucc.

Airrioc fogni concomlai contuairce do henddéice gabaid éccis
moillid munus conrai contoéscái conlaid sech lais contabar contúet
iar mór ching conram conai connernen congam con for conair mairind
nad dergair fogni tech domnaigh. Fir ced guinid classach, fir fenta
lethe, fir concés, fir iarn muinéil conscara contafaind cossa, in athar
fir fadeóid, aei la fialach n-urgadach. Tarla tir a tarrustar.

Isi sin cetna breath ruccad ind hEirinn. Finit.

¹ bitha MS. — ² MS. has ig above the line (in later hand?).

SAINTS OF FERGUS' SEED

MS. Egerton 127, fol. 52^v.

1. Is gnáth dha náomhadh siol Róigh
rioghraidh calma an cháorshlóigh
Fionntuin athardha chlair Breghe
archainglech arsuidh mhac Míleadh.
2. Guaire no naomh dhiobh gach duine
gach fer dhíobh os Láoch Líathmhuine
puirt parthuis 's gan a ccur as
do dáileadh dhóibh mar dhuthchas.
3. Do naomadh Fergus is Meadhbh féin
naomhtar cách o bheith róireid
féile naomhas mná is maith
féile Meadhbh uás gach árdfhlaith
4. Caillin náomhtha d'fág do bhuaidh
ar Dhuibhgin uasal 's air a shliocht
an dhon fritheóilte bheith na ghreann
ag uaisle amhra na hÉirend.

7 reliqua.